



تحت قسطل الحصان
مختارات من شعر الهايكو الكرواتي

ترجمها عن الإنكليزية
بنيامين يوخنا دانيال

أربيل – العراق 2022

عنوان الكتاب : تحت قسطل الحصان :
مختارات من شعر الهايكو الكرواتي
ترجمة : بنيامين يوخنا دانيال (عن
الإنكليزية)

رقم الإيداع في المديرية العامة للمكتبات
العامة (1132) 6 / 12 / 2022

اسم المطبعة : بيشوا , أربيل – العراق
عدد النسخ : (500) نسخة

تصميم الغلاف : نرساي بنيامين يوخنا

المقدمة

(أستمع بالتحدي المتمثل في كتابة قصيدة من سطر إلى ثلاثة أسطر , قصيدة يمكن للمرء أن ينقل فيها لحظة قوية في الوقت المناسب .. إن السمات المميزة للهايكو الرائع هي : الإيجاز و الصور الهادفة و الإلهام) (بامبلا أي . بابوسكي – شاعرة هايكو و تانكا أمريكية)

ظهرت أولى قصائد الهايكو المكتوبة باللغة الكرواتية في النصف الثاني من القرن العشرين , و في عام 1953 على وجه التحديد . و كانت من تأليف الشاعر و الناقد و كاتب المقالات و المترجم (دوبرافكو إيفانتشان) (1931 – 1982) الذي ترجم أيضا للشاعر الياباني (ماتسو باشو) بعد ثلاثة أعوام قضاها كطالب للدراسات العليا في ألمانيا و فرنسا . و كانت

نصف أعماله من الهايكو المكتوب في الستينيات و السبعينيات (حوالي 2000 قصيدة هايكو) , فأعتبر بنظر الكثير من الكتاب و النقاد الرائد الحقيقي لهذا الفن الشعري في كرواتيا . أما أول مجموعة شعرية مستقلة للشاعر المذكور فكانت بعنوان (أجنحة الفراشة – ليبتيروفا كريلا) المنشورة في (زغرب) في عام 1964 .

أما الرائد الآخر فهو الشاعر و الكاتب (زفنكو بتروفيتش) (1925 – 2009) الذي نشر أول مجموعة هايكو في عام 1971 و تحت عنوان (اللحظات غير المنسية) , ثم نشر مجموعته الثانية الموسومة (تتبع خطاك) في عام 1973 . كما أطلق مع الشاعر و الاكاديمي البروفيسور الدكتور (فلاديمير ديفيدي) (1925 - 2010) أول مجلة معنية بالهايكو الكرواتي في عام 1977 , و تحت اسم (هايكو) . و قد ترأس تحريرها للفترة من 1977 و لغاية 1981 , و كان صدور آخر عدد لها في عام 2004 . أما مجموعته الشعرية الثالثة فقد نشرها في عام 1987 , و تحت عنوان (مع السبابة في لحظة نظرة) .

و لعالم الرياضيات الدكتور (ديفيدي) الكثير من المؤلفات (19) , و منها (شعر الهايكو الياباني و إطاره الثقافي) و (اليابان : الشعر و الواقع) و (من الادب الياباني) , بالإضافة الى العديد من المقالات و الدراسات حول شعر الهايكو , نشرت داخل و خارج البلاد . و منها دراسته القيمة (بداية الاشكال الشعرية اليابانية الاصلية في الادب الكرواتي) المنشورة في مجلة (هايكو فراباك - سبارو 51 - 62) . و كان عضوا و مستشارا في جمعية الهايكو العالمية في عام 2008 إلى جانب (توهتا كانيكو - اليابان) و (كاسيميرو دي بريتو - البرتغال) و (كونيهارو شيميزو - اليابان) و (كاج فالكمان - السويد) , و كان يرأسها الياباني (بانيا ناتسوشي) . و قد أنشأت جائزة عالمية للهايكو باسمه في عام 2011 , و لم تزل قائمة .

و قد ظهر العديد من شعراء و شاعرات الهايكو الكروات في الثمانينيات و التسعينيات من القرن الماضي , و الذين نشروا أشعارهم في دواوين مستقلة و مشتركة (منها ثنائية أو ثلاثية اللغة) , و في الصحف و المجلات و الدوريات الوطنية

و الدولية . كما اشتركوا في المسابقات و الفعاليات الخاصة بالهايكو داخل و خارج البلاد , و منهم من نال جوائز و تكريمات . كما ترجم الكثير من الهايكو الكرواتي إلى اللغات الأجنبية , ومنها (اليابانية , الإنكليزية , الرومانية , العربية , الإيطالية , و البلغارية) .

و وفقا لدراسة نشرتها الشاعرة و الباحثة (دجوردجا فوكيليتش روزيتش) في العدد السادس من مجلة (شمروك) المعنية بنشر الهايكو في ايرلندا و بقية بلدان العالم , و كان مخصصا للهايكو الكرواتي , فقد بلغ عدد الشعراء و الشاعرات في كرواتيا في عام 2004 نحو (400) شاعر و شاعرة . و هو عدد كبير نظرا لعدد سكان كرواتيا في هذا العام , و البالغ (4.2) مليون نسمة . مع وجود (4) جمعيات للهايكو في (زغرب , ساموبور , جراد , و إيفانيتش) . و بحسب (دجوردجا) و هي المحررة الرئيسية لمجلة (ايريس الدولية للهايكو) فإن التشابه القليل الموجود بين اللغة اليابانية و اللغة الكرواتية من حيث الهيكل ربما ساعد على كتابة هذا النمط

الشعري على نحو سلس و موفق , إذ أن عدد المقاطع في كلمتهما متشابهة تقريبا .

و أقدم من خلال هذا الكتاب المتواضع مختارات من شعر الهايكو الكرواتي لكوكبة من الشعراء و الشاعرات الكروات , و كنت قد نشرتها رقميا في الصحف و المجلات و المواقع الالكترونية تحت عناوين عديدة , و أثرت أن أعيد نشرها ورقيا كما هي , و ضمن كتاب مستقل لتكون متاحة في المكتبات . و قد جاء الكتاب تحت عنوان (تحت قسطل الحصان : مختارات من شعر الهايكو الكرواتي) . و قسطل الحصان – كستناء الخيل – أيسكولوس هيبوكاستانوم (مفردها قسطة) , من الأشجار العملاقة المعمرة التي عرفها الانسان منذ القدم , و أصلها حوض البلقان و شمال اليونان و آسيا . و ثمارها صلبة بنية اللون مغطاة بطبقة قشرية شوكية , و لها استخدامات كثيرة .

بنيامين يوخنا دانيال

أربيل – العراق 24 – 11 – 2022

إضمامة هايكو من كرواتيا

(أنا أحب بساطة و مباشرة الهايكو , و اقتراحه الدقيق و التباين باستخدام التجاور , و قيادة القارئ إلى تلك اللحظة من الوعي بتجربة مشتركة . أحب لحظة الادراك تلك التي تجلب الرهبة لاكتشاف شيء بسيط لدرجة أنك قد تغفلت عنه تقريبا , يوقظ تجارب جديدة و ذكريات قديمة جاري جاي - شاعر هايكو و كاتب أمريكي)

(1) - (دينا فرانين)

بعد المعركة
الخشخاش الأحمر

في ساحة القتلى

قشور الخبز

تتطاير عاليا مع العصافير

حول جنينة المنزل

برودة الليل

الذئاب تعوي

أغنية الخراف

الطفل الحجري

يعبث بالنافورة

دونما خجل

فلاحون يتصايحون

ثمة دجاجة سمينة

تطير بعيدا مع البيض

يتطاير السمك

في بحيرة

النوارس

القمر المستتر

تتألأ النجوم ليلا

رويدا رويدا

ندى الصباح

على شقائق النعمان المزهرة

تكتسبها حمرة

مصور فوتوغرافي سيء

لقطة جميلة

للسماء

تحلق الفراشات
مع طائرة الصبية الورقية
التمتع باستراحة

سكينة الخريف
تقود الشابورة بعيدا
إنه شروق الشمس

صراصير الليل
تنفق مستيقظة
عند الفجر

(2) - (توميسلاف ماريان بيلوسنيتش)

غسق الخريف
الغربان على الاغصان
كأنها أوشحة سوداء

المزيد من ندف الثلج
في أواسط الصيف :
فراشات بيضاء

اكتشف الظل
نسرا يحلق عاليا
فوق ذرى الجبال

الملاك الأبيض
صباح الخير -
قالت لها لي السيدة في الملابس السوداء

دماء , صيحات , ورد
(رينيه ماتوشيك بمفرده *
في فوكوفار) **

غيمة صباحية
ثمة خيال مجهول
وسط النسيم

انظر , مثل الأطفال
تنساب الأمواج
بين أغصان الصنوبر

على شفرات العشب
يسطع نور الشمس الربيعية
الدبي

صفار الشمس
الهندباء منتشرة
حافة المرج

أنصل مخادعة

ثمة صياد سمك على الشاطئ

نضوب الينبوع

لا أحد يتكلم

و لكنهم يحملون الزهور

في المقبرة

النجم البارد

تقشر النخلة

في ليلة شتوية

وردة الماء

تفقد اللقالق سيقانها

على حين غرة

أوراق شجرة الزيتون الخضراء

تنساقط في الماء

انظر , سرج زيتية

خيال جزيرة

تلاشى في شعاع الشمس

إلى موجة الظهيرة

شمس وسنة

من يحب الآن

هذه الاغصان الباردة ؟

نافذة مفتوحة

أزهر الغصن الاجرد

بقطرات المطر

زوجة أنيقة

تزيل الاتربة بعيدا

عاصفة في المنزل

اختفى على حين غرة
الظل الملازم
الحقل ظهرا

مثل نجمة
تقيم اليراعة
داخل المنزل

عندما اشتدت العاصفة
قضم الخروف مختبئا
وجه العشب

صدفة صخرية
قمة (فيليبيت) ***
بحر عميق

برج الجرس في الغابة

جرف مرتفع

مع ماعز بري

سكنت العاصفة

أزهار شجرة التفاح

مثل ندف الثلج

(3) - جوران جاتاليكا

تزعق الريح

تغني سارية الزورق الصغير

على الشاطئ

جنينة شتوية

صمت ثقيل

ل (بونساي) ****

رحلة حج في الربيع
أولى أزهار الكرز
في حذاء الام

التفكير بالحرب
محاطة بالأسلاك الشائكة
الفراشة الرقيقة

سكينة الصحراء
جلد أفعى مجلجلة
تنعم بأشعة الشمس

ضباب الصيف
ينساب مسرعا على امتداد حوض السفن
دونما هيئة

بذور شقائق النعمان
أخذ الى النوم
حينما يمسك بي الليل

عاصفة ثلجية عارمة
مكتبة حسنة التجهيز لبيع الكتب
مكتظة بالأطفال

يوم قائف
ثمة عضاء على صخرة بالجوار
تتابع أفول الشمس

ياسمينة المساء
روحها المتفتحة
تحضر الماء من أجل شريد

ريح الخريف

طفل صغير غادر مدرسته

دون قبعته

ثمانون خريفا

لم تزل أصابعها تتذكر

السفرجلة الأولى

رائحة الثلج -

محطوطة في علبة كارتون

جزمة اللاجيء

غابة مفرطة في النمو

براءة أغنية أبو الحناء *****

في الشفق

ليلة خانقة

ثمة طابور من النمل الدقيق

على منضدة السرير

ليلة بدون قمر

نافذة القطار المتحرك

قاطعا الضباب الشديد

آخر سفينة

من هذه الجزيرة ...

رائحة الخزامى

ضباب الربيع

تنتشر بتلات الكرز

بهدهوء شديد

غيوم الخريف

مثنية في محرمة

بعد موت الوالدة

قيظ متأخر -

وقع الذبان

على ذنب بقرة

فلاح مسن

يعاود تنظيم

السكينة في أكمام الليل

مع فجر الشتاء -

ثمة لاجئ صغير يلفظ أنفاسه

داخل عربة مدرعة

فيضان شهر آب -

مربع ممتدة

تعكس صورة النجمات

عفوا -

يغدو الثلج أسطع
عند مدخل منزلي

الشمسيات المطوية
يحدق عامل البار
إلى القمر

برودة المساء
تضع الأم حبة علاج
بين أسنانها

أولى ندف الثلج
شجيرة الجيران
ملأى بالظلال

ممشى البحر -

أَتوق إلى فنجان
من الاسبرسو



(4) - (ديان بافلينوفيتش)

من البستان
لم تزل الروائح الاثيرة
في شعرها

وجها لوجه
في حديث مسائي
قلب كبير و صغير

يغرق
في انعكاسة هيئته
الانسان الثلجي

حصوة البحر

للحظة واحدة لا غير

في يد صغيرة

من نجمة الى أخرى

تحت درب التبانة

الخنصر

تجشؤ

ثم تتأوب

بعد ظهر عيد الميلاد المجيد

على منوال الاب

و على نفس الحجارة

و ذات الطحن

(5) - (بوريفوي بوفكا)

أفتش في الماء
عن جمال لم يمس بعد
عارية بالكامل

سريري
و صديقك -
غرفة باردة

كلب متروك
يلازم
شحاذا

ظلال الازقة -
مسن بلا مأوى
شطفة خبز

قرصان من السماء :

ثمة نورس على ظهر الزورق

يسرق السمك

سنة الجرذان -

ما من حنطة

في العلبة

عن طريق الريح

تنفخ الناموسة

في منقار السنونو

أقف فوق سريري

في باكورة الصباح

أشرب

واحدة لي

و واحدة لك

قضمة من تفاحة

(6) - (ليليانا دوبرا)

غدير ساكن

يبتلع البلشون السمك

مع الغمام

يذوب الثلج

في النهر الأبيض

مع السحب

سما فضية

على المزالج المرصعة بالنجمات

يتزلق القمر

تحت السرير

و داخل جزمة منسية

قد رقد القمر

سمكة صغيرة

قد أتعبت الصيد

بخدعها

كستناء ساخنة

و لسان محترق

قبلات على عجالة

في الشواية

رائحة الغابة

و الكمأة

قراع

أستيقظ بسلام

في غابة الصنوبر

قالت الفتاة

للرجل الذي تبناها

لدي أحسن أب

حفلة شاي خريفية

لمن هم بلا مأوى

ينهمر المطر مجددا ...

عشية عيد الميلاد

الحفيد عند الباب

ما عاد الجد يسعل

(7) - (فلاديمير لودفيج)

الجد المتوفى

بمعطفه على النطار
ما برح يفرع العصافير

بتلات الزهر
ترتعش مع أول شعاع للشمس
باكرا مع الفجر

في لحظة واحدة
التقطت بعدسة آلة التصوير
أيل في موطنه

افعوان مع أكمة
نقيع ضفدع كبير
توارى

طائرة
و سرب من الاوز

ذات الممر

تضحك و تبكي

الاسرة قدام المحامي

آخر وصية للجد

* رينيه ماتوشيك : كاتب و شاعر هايكو كرواتي
(1958 – 1991) . قتل و تم التعرف على
هويته في 14 تشرين الثاني 2002 في معهد
الطب العدلي في زغرب .

** فوكوفار : مدينة كرواتية , تقع شرق سلافونيا

*** فيليببيت : أطول سلسلة جبلية في كرواتيا ,
على طول ساحل البحر الادرياتيكي .

**** بونساي : أشجار يابانية صغيرة الحجم ,
تغرس و يعتنى بها وفقا لفن قديم بنفس الاسم .

***** أبو الحناء : طائر صدره بلون الحناء .

(1) - دينا فرانين : شاعرة كرواتية . ولدت في عام 1959 . حاصلة على شهادة في القانون . نشرت خمس مجاميع شعرية , هي : الصرخة الأولى 1995 , فخر المرأة حجر صلب 1996 , آخر عصائر الصيف 1999 , القمر المحمي 1999 , و الطبيعة الزرقاء 2002 . نشرت قصائدها في (هرفاتسكا , ريفيجا , ناغنوكا , لايفال تراجوفي , أزامي - اليابان , بلومون - استراليا , و شاعر عالمي - الهند) و غيرها . حصلت على الجائزة الأولى / مسابقة جمعية الهايكو الكرواتية 2000 , و الجائزة الثالثة / المسابقة الدولية للهايكو - اليابان 2001 . عضوة في الجمعية الدولية للشعر , و مقرها في الولايات المتحدة الأمريكية , وغيرها .



(2) - توميسلاف ماريجان بيلوسنيتش : كاتب
و شاعر و رسام و قاص و مصور فوتوغرافي .
ولد في عام 1947 . من رواد شعر الهايكو في
كرواتيا . نشر سبع مجاميع شعرية (يد عالقة في
القلب 1979 , ضربة الصيف 1984 , إيز
1986 , تقويم الاحلام 1995 , أواني الشاي
1995 , الجبل 2002 , و فيليبيت 2004) .
بالإضافة الى (43) كتابا في الشعر و القصص
والنثر و الاسفار و غيرها . منح عدة جوائز ,
منح جائزة شعار مدينة (زادار) و جائزة مقاطعة
(زادار) عن أعماله الفنية و الاجتماعية . هو

رئيس تحرير عدة صحف كرواتية . قام بتحرير
عدة مجموعات شعرية لشعراء هايكو كروات .



(3) - جوران جاتاليكا : كاتب و شاعر هايكو
. و لد في (فيروفتيكا – كرواتيا) في عام 1982
. منح عدة جوائز في : مهرجان باشو آن هايكو
(طوكيو – اليابان) 2019 , و مهرجان ساكورا
السنوي في نسخته ال 32 (جامعة ألاباما)
2018 , و مسابقة هايكو التذكارية (جمعية هايكو
الأوروبية – بوردنوني – إيطاليا) 2016 , و
مهرجان ساكورا السنوي في نسخته ال 33)

جامعة ألاباما) 2019 , و مسابقة اليقطين الدولية
للهايكو 2019 , و غيرها .



(4) - ديان بافلينوفيتش : شاعر هايكو و
موسيقي . ولد في (بولا - كرواتيا) في عام
1968 . يحمل إجازة في الادب و اللغات . يكتب
قصائد الهايكو منذ عام 2007 . نشر مجموعة
هايكو واحدة , بالإضافة الى أخرى مشتركة مع
(توميسلاف ماريتيتش) و (مايكل دادلي) , و

الكثير من القصائد في الصحف و المواقع
الالكترونية داخل و خارج البلاد . منح عدة جوائز
في مسابقة فلاديمير ديفيدي , و مسابقة هايكو
الدولية في نسختها ال 14 كوساماكورا (
كاماموتو – اليابان) 2009 , و مسابقة كلوشنار
ايفانيك هايكو الثامنة 2010 , و الاحتفال بالسنة
الدولية للتقارب بين الثقافات 2010 , و غيرها .



(5) – بوريفوي بوفكا : شاعر هايكو و كاتب مقالات و فنان . ولد في (كارلوفاتش – كرواتيا) في عام 1948 . أقام (36) معرضا فنيا فرديا , و (120) معرضا جماعيا داخل و خارج البلاد .



(6) - ليليانا دوبرا : كاتبة و شاعرة ومصورة . ولدت في (نوفي ساد – صربيا) , و تعيش في (شيبينيك – كرواتيا) , و تعمل كخبيرة اقتصادية . لها مساهمات قيمة في أدب الأطفال . تكتب .

بثلاث لغات (الكرواتية و الصربية و الإنكليزية) . نشرت ست مجاميع شعرية . نشرت أول مجموعة شعرية لها بثلاث لغات , و بعنوان (تألق اليراع) . منحت جائزة الرسام و الكاتب الكرواتي الكبير (بوريفوي بوفكا) عن أفضل مجموعة هايكو في كرواتيا في عام 2020 .

عضوة نشطة في عدة منظمات دولية معنية بالسلام و الوثام و الإنسانية و الصداقة و الوحدة و العدالة الاجتماعية . ترجمت اعمالها الى العربية , الإيطالية , اليابانية , الرومانية , والبلغارية) و غيرها .



(7) – فلاديمير لودفيج : شاعر هايكو . ولد في (زغرب – كرواتيا) في عام 1946 . نشر قصائده على نحو مشترك مع شعراء آخر , وفي المنشورات المحلية و الدولية المعنية بشعر الهايكو . منح عدة جوائز , و منها جائزة في مسابقة الهايكو الإنكليزية لليابان و الاتحاد الأوروبي و كرواتيا في نسختها الثالثة عام 2012 .



1 – Shamrock No . 6 – Shamrock
Haiku Journal . [https : //](https://shamrockhaiku.webs.com)
[shamrockhaiku . webs . com](https://shamrockhaiku.webs.com)

2 – Haiku Enlightenment – Page 4 –
Google Books Result . [https : //
books . google . iq](https://books.google.iq)

3 – Dina Franin – Poetas Del Mundo
. [https : // poetasdellmundo . com](https://poetasdellmundo.com)

4 – Franin , Dina – World Haiku
Association . [http : // worldhaiku.
net](http://worldhaiku.net)

5 – 1960 -The Living Haiku
Anthology . [https : //
livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

6 – Tomislav Marijan Bilosnic' :
Velebit . haiku , Udruga 3000 godina
. [http : // www. diogenpro . com](http://www.diogenpro.com)

7 – Tomislav Marijan Bilosnic' –
Hakupedia . [https : // haikupedia .
org](https://haikupedia.org)

8 – Bilosnic' , Tomislav Marijan –
World Haiku Association . [http : //
www . worldhaiku . net](http://www.worldhaiku.net)

9 – Gatalica , Goran – The Living
Haiku Anthology . [https : //
livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

10 – Croatia – The Living Haiku
Anthology . [https : //
livinghaikuantholigy](https://livinghaikuantholigy)

11 – Week 11 : Guest Haiku from
Goran Gatalica -Poetry Pea . [https:
// poetrypea. Com](https://poetrypea.com)

12 – Goran Gatalica – Mann
Library's DailyHaiku . [https : // haiku
. mannlib . cornell . edu](https://haiku.mannlib.cornell.edu)

13 – Gatalica , Goran (Croatia) –
Daily Haiga . [https : // www .
dailyhaiga . org](https://www.dailyhaiga.org)

14 – Pavlinovic' Dejan – The Living Haiku Anthology . [https : // livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

15 – Croatia – The Living Haiku Anthology . [https : // livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

16 – Dejan Pavlinovic' – Goodreads . [https : // www . goodreads . com](https://www.goodreads.com)

17 – Nexus haiku by Dejan Pavlinovic' – Goodreads . [https : // www . goodreads . com](https://www.goodreads.com)

18 – 2019 – EUROPEAN KUKAI . [http : // europeankukai . blogspot . com](http://europeankukai.blogspot.com)

20 – HAIKU DIALOGUE – Poet's Choice – Gourmet Gallery – touch . [https : // thehaikufondation . org](https://thehaikufondation.org)

21 – World Haiku Series 2020 (55) Haiku by Ljiljana Dobra . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

22 – World Haiku Series 2019 (101)

Haiku by Ljiljana Dobra – Akita .

[https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

23 – Series 3 Episode 2 : Haiku all

about Animals – Poetry Pea . [https :](https://poetrypea.com)

[// poetrypea . com](https://poetrypea.com)

24 – Finding peace and

contemplation ... at a tea party –

The Haiku ... [https : //](https://thehaikufoundation.org)

[thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

Binyamin Youkhanna Danyal :

bindanyal@hotmail.com

=====

مختارات من قصائد الهايكو الكرواتية

(إذا كان من الممكن تصور الشعر على أنه شبكة
من الكلمات , فإنني أفكر في الهايكو على أنه
شبكة متداخلة بدقة مثالية لالتقاط أصغر الأشياء
العادية) (سليل شاتورفيدي – شاعر و روائي و
مصور فوتوغرافي هندي)

(1) - ايفكا كرا الجيفيتش

واد أخضر

يغني

مع السيول

فجرا

نبر الديك

وعوكة الكلاب

شجرة سرو وحيدة

و علامة

شاهدة قبر

متحدبا على الشاطئ

العيون شاخصة نحو الرمال

تحت صياد السمك

نورس و صياد سمك

وحدهما في البحر

شروق الشمس

غمام رمادية

منهمكة بالصباح

هدوء البحر

بحر هائج

الجرف يحجز شبكة

ملأى بالسمك

عند الغروب
بطة و أوزة
تسبحان في بحيرة زرقاء صغيرة

(2) - زفنكو بيتروفيتش

شجرة تفاح
ثمة بقرة تسرح تحت أغصانها
ترعى على البتلات

سنبله حنطة
عصفور دوري
يهز نفسه احتفالاً

صقعة صباحية
كل المخايط
منتصبه

ثمة فراشة

تنتشر

السكون بجناحيها

هطول ندف الثلج

رائحة

العيش الساخن

البحر

ثمة زورق تحت

الزورق

تساقطت ورقة شجر صفراء

في بحرة متصدعة

القمر و النجوم

(3) - توميسلاف ماريتيك

رياح شتوية
مصاييح متأرجحة
يتحرك الشارع

رماد ساخنة
عند السور المعمر
زهور اللبلاب

ينفض الطفل أولى ندف الثلج
عن المرجوحة
صباح هادئ

ينزلق الغاق
قريبا من السطح
بحر رمادي

ينعكس ظل النمر على الحائط
ثمة قطيطة قدام المصباح
تعترضه

ثمة غيمة سوداء صغيرة
ترسم شاربا
على وجه القمر

ليلا في الخليج
أصوات الصحون المغسولة
تصدر من يخت

في السوق فجرا
يشخر أحدهم في شاحنته
وهي ملاءى بالبادنجان

عند واجهة نزل
ثمة أبقار في شاحنة
في انتظار أن ينتهي السائق من تناول مشروبه

ساحة خالية
الألعاب الایمائية
لقطرات المطر المنهمرة

غابت الشمس
ما برحت الرمال ساخنة
تحت قدمي

من الذي سيلومك
أيتها السمكة الذهبية
إنك تغنين حتى في الاسر

في السوق , مساء

تصفر الريح بوجه الثلج المنهمر

من خلال الاكشاك الخالية

من تحت سقائف

النوافذ المفتوحة

نستمع إلى المطر الصيفي المنهمر

سكون شببيه

بضوء القمر

المنساب على الثلج الرقيق

واد أخضر

يجلب الجدول الازهار

من التلة القصية

القمر المضيء

يقطع ظل شجرة الليمون

على الدرج الحجري

الطريق الجبلي -

تنمو الغابة بشغف

لتسد علينا الطريق

قمر كسول

ثمة عندليب في الوادي

يتبارى مع صدى تغريده

ملكية خاصة

يتسلق سورها العالي

نبات عطر الزهر

الزبائن على وشك الوصول

هل ستكونس

التويجات المتساقطة على الطريق ؟

يتمرجح الطفل
أولى ندف الثلج على الأرجوحة
صباح هادئ

في المقبرة
و تحت ضوء القمر -
التكلم مع الاشباح

التجديف في النهر
إنه البلشون أماننا
يطير مجددا

غناء الجدجد
اتساع رقعة الحقول
في الدجنة

النوم متأخرا
تطوى
كل أمجاد الصباح

الكرسي الهزاز



ثمة امرأة شابة حامل
تؤرجح بطنها الكبيرة

(4) - فيرا بريموراك

الصحة

فقط الشيطان

لا تجتمع معا

الخراب

صباي و أنا

قدام منزل ولادتي

انفجار ناء

اهتزاز

تاج الزيزفون

المنزل المتهدم

باب المدخل المكسور

جلبة

حتى وقت متأخر من الليل

ترافق الظلمة السابلة

و ظلالهم الطويلة

دونما شاهدة

مكسوا بالعشب

القبر المنسي

ليلة ربيعية

ثمة جلبة صادرة عن متسول مع كلبه

بنهاية الشارع المهجور

نهاية الزلزال

ثمة منشأة حديثة

مشيدة مكان الدمار

(5) - ايفان ناديلو

المشي وسط المقبرة

أشاهد نفسي

في الرخامة السوداء

ثمة نورس أنهكه التعب

يطير بإزاء ثغر النهر

ليستعيد قوته

هبوب الرياح الشمالية

يلامس خدي

وشاح امرأة مارة

أنظر باتجاه (نيريتفا)

حيث زهور الهندباء

هدوء عطلة

أربعة طوابق

هدوء . المولود الجديد

في الخامسة من العمر

تاج شجرة الكرز

ناصر البياض

كذلك شعر أصدقائي

(1) - ايفكا كرايفيتش : ولدت في (كوميذا -
جزيرة فيس) في عام 1940 . تكتب قصيدة
الهايكو بلهجة (كوميذا - كاكافستينا) . نشرت
مجموعة شعرية بعنوان (في - قلب أزور)
1998 . عملت مدرسة لغة كرواتية في المدارس
الثانوية . ترجمت قصائدها الى الإنكليزية .



(2) – زفنكو بيتروفيتش (1925 زغرب –
2009) . من رواد قصيدة الهايكو الكرواتية .
ترأس تحرير مجلة معنية بشعر الهايكو (1977
– 1981) , كان قد أنشأها مع الشاعر الكرواتي
الكبير (فلاديمير ديفيدي) . نشر ثلاث
مجموعات شعرية (اللحظات غير المنسية
1971 , تتبع خطواتك 1973 , و مع السبابة في
لحظة نظر 1987) . له قصائد مترجمة الى
الإنكليزية .



(3) - توميسلاف ماريتيك : شاعر هايكو و طبيب . ولد في عام 1951 (زغرب) , ويعيش في قرية (فرابس) الواقعة على جبل (زاجريبكا غورا) حول العاصمة . يكتب قصائد الهايكو منذ أواسط التسعينات من القرن الماضي . نشر مجموعة شعرية ثنائية اللغة (الكرواتية / الإنكليزية) بعنوان (الطرق السبعة 2000) .

و أيضا المجموعة الشعرية (نابلافين 2002) .
حائز على العديد من الجوائز و التكريمات .



(4) - فيرا بريموراك : شاعرة هايكو و قاصة
و كاتبة و رسامة و اكاديمية , ولدت في عام
1942 في (موستار) . تكتب الشعر منذ بداية
التسعينيات من القرن الماضي . نشرت خمسة

مجاميع شعرية , و واحدة قصصية . نشرت
اعمالها الى (الإنكليزية , الألمانية , الفرنسية ,
السلوفينية , و اليابانية) . منحت العديد من
الجوائز , و منها جائزة مهرجان زهرة الكرز
2011 , و جائزة من مهرجان باشو 2009 , و
جائزة من مهرجان زهايكو الدولي بمناسبة رأس
السنة الجديدة 2011 , و جائزة من مسابقة
الهايكو – سلوفينيا 2005 , و جائزة من مسابقة
كوساموكورا الدولية للهايكو 2006 .



(5) - ايفان ناديلو : شاعر هايكو . ولد في عام 1939 في (بلاتو - كوركولا - كرواتيا) . ينشر قصائده في الدوريات و المنشورات الصادرة عن (رابطة شعراء الهايكو الكروات) التي يحظى بعضويتها . له قصائد مترجمة الى الإنكليزية .



1 – Ivka Krajevi ? – WHA – World Haiku Association . [http : // www . worldhaiku. Net](http://www.worldhaiku.net)

2 – Biography – Ivka Kraljevic – T – com . [http : // free – st . htnet . hr](http://free-st.htnet.hr)

3 – Zvonko Petrovic – The Living Anthology . [https : //](https://livinghaikuanthology.com) livinghaikuanthology. Com

4 – Zvonko Petrovic – World
HaikuAssociation . [http : // www .
worldhaiku. Net](http://www.worldhaiku.Net)

5 – Maretic , Tomislav – The Living
Anthology . [https : //](https://livinghaikuanthology.Com)
livinghaikuanthology. Com

6 – Tomislav Maretic – Haikupeedia
. [https : // haikupedia . org](https://haikupedia.org)

7 – Tomislav Maretic – poetry –
University for Infectious Diseases .
[https : // hr . linkedin . com](https://hr.linkedin.com)

8 – 3 . 11 Haiku from Vera Primorac .
Croatia . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

9 – Ivan Nadilo I WHA – world Haiku
Assocation . [http : // www .
worldhaiku .net](http://www.worldhaiku.net)

10 – Shamrock No . 6 . Shamrock
Haiku Journal . [https : //](https://shamrockhaiku.webs.com)
shamrockhaiku . webs . com



شجرة قسطلة الحصان – كستناء الحصان

فلاديمير ديفيدي : غابة في الثلج

(إن أكثر شيء أستمتع به في الهايكو هو : حاسة
الجاز , بما في ذلك عزف اللغة , و الانفصال ,

و المفاجأة , , و النضارة , و الارتجال , و العمق
, و الإيقاع - ريتشارد جيلبرت - أكاديمي و
مترجم و باحث و محرر أمريكي (



(1)

الرسم بالأسود و الأبيض
غابة

في الثلج

(2)

تحت ضوء القمر الساطع

ورقة الشجر المتساقطة و ظلها

يلتقيان على الأرض

(3)

أغرودة عصفور

متناثرة وسط

قطرات المطر

(4)

اغتسال الربيع

و من ثم كل قطرة

تتجه صوب توت الأرض

(5)

على الصخور البارزة

المياه المتدفقة من ينبوع جبلي -

شعر صبية

(6)

اثنتان أو ثلاث من بتلات الماغنوليا *

تغطي المئات من بتلات

الكرز

(7)

تحت حوافر خيول

تمثال الملك

بضعة عشرات من الحمام

(8)

البحيرة متجمدة تماما

العديد من الشبابيط

تعتلي ظهر الغمام البيض

(9)

الاختباء وراء

مشط ملقى

العديد من النملات

(10)

السماء الزرقاء في الأعلى

يقسمها بياض النوارس في الأدنى

حيث البحر الأزرق

(11)

خارج الضباب
ثمة بعض الناس
يزفرون البخار

* الماغوليا : زهرة بثلاث بتلات , تنمو على
أشجار تحمل نفس الاسم . و هي من اقدم الازهار
على الأرض , و قد اكتشفت لها الكثير من
المتحجرات .

- هو الأستاذ الدكتور (فلاديمير ديفيدي) : شاعر
و عالم رياضيات من كرواتيا . ولد في عام
1925 في (زغرب) . له مؤلفات قيمة حول
الهايكو في اليابان و كرواتيا . و منها : شعر
الهايكو الياباني 1970 , من الادب الياباني
1985 , اليابان : الشعر و الواقع 1980 ,
احاديث عن شعر الهايكو 1991 , مختارات من
الهايكو الكرواتي 1996 . له أيضا (زهرة
بيضاء 1994) و مؤلفات أدبية أربعة أخرى .

منح الكثير من الجوائز , و منها (18) جائزة
في مسابقات و مهرجانات الهايكو الياباني حول
العالم . شغل درجة مستشار في (الاتحاد العالمي
للهايكو) لعام 2008 , و الذي ترأسه (بانيا
ناتسوشي) , الى جانب (توتا كانيكو – اليابان)
و (كاسيميرو دي بريتو – البرتغال) و
كونيهارو شيميزو – اليابان) . نشر نحو (200
) مقال متنوع بخصوص الادب الياباني . منح
وسام الكنز المقدس الياباني (كونسانتو زويهوشو
) لمساهماته المتميزة في نشر الثقافة اليابانية و
شعر الهايكو في كرواتيا . ترجمت اعماله الى
عدة لغات . توفي في عام 2010 .

1 – The IAFOR Vladimir Davide’

Haiku Award 2016 : Full List of ...

[https : // think . iafor . org .](https://think.iafor.org)

2 – Davide’ , Vladimir – The Living

Haiku Anthology . [https : //](https://livinghaikuanthology.com)

[livinghaikuanthology. Com](https://livinghaikuanthology.com)

3 – Vladimir Devide' I WHA – World
Haiku Association . [http : //](http://worldhaiku.net)
worldhaiku . net

=====

دوبرافكو ايفانكان : متهدم في المدينة

(أنا أقدر الايجاز , و الموسيقى , و لغز الهايكو
.. كيف يمكن لهذه الكلمات القليلة أن تنثير الكثير
؟ - شيلا سونديك – شاعرة و رسامة أمريكية)



(1)

أحدهم .. في المدينة
متهنّدم

مثلي تماما

(2)

المغادرة

إلى الشارع المشجر

معطف و مظلة و أنا

(3)

المدينة الكبيرة
تغدو أكثر صخباً
عند الفجر

(4)

شوارع المدينة
لافتة إعلانية
تبتسم بوجه الكل

(5)

رخاء المدينة الكبيرة
ناتئة في راحة يد
الشحاذ

(6)

ازدحام في الشارع المشجر
أنا بعد أن
يبرز أحد الوجوه

(7)

أشجار في المدينة

منتزه

سياج حديدي متين

(8)

شجرة في الميدان

وسط المدينة

الأضواء و مصابيحها

(9)

ليلا في المدينة الكبيرة

فقط لعبة مضاءة

تشاهد في واجهة المحل

(10)

شارع ما في المدينة الكبيرة

ركنت فيه المركبات

ليلا

(11)

المحطة

هنا تلتقي مسارات

السكك الحديد

(12)

مطر .. دونما أفق

فقط البحر

أو السماء

(13)

تنمو و تنمو

الشجرة الرغوية *

عند النافورة البيضاء

(14)

التمدد في القارب

موجة ما

تحجب النجمة

(15)

يوما ما سنموت

كلنا أموات

العالم برمته

(16)

أتمدد على الاريقة

متغطيا

بالريح

(17)

حياة المدينة

يحكي لي جاري قصة

مثل البارحة

(18)

ينحني البعض احتراماً

عند دخول المقبرة

آثار قائمة

(19)

ممدداً على العشب

سما

مجهولة

(20)

مع تساقط أوراق الشجر

نزول

ريشة الطائر الأسود

(21)

هذا البيت المتواضع

مع الزهور على عتبة شبابه

سوف ينتهون في الفردوس

* الشجرة الرغوية : شجرة اصطناعية .

- (دوبرافكو ايفانكان) (6 آذار 1931 كرابينا

- 2 كانون الثاني 1982 زغرب) : شاعر و

كاتب و مترجم و ناقد ادبي كرواتي معروف .

هو واحد من أهم شعراء الهايكو في كرواتيا منذ

عام 1999 , و من الرواد الأوائل , لما تركه من

بصمات واضحة في شعر الهايكو الكرواتي . نشر

أول عمل ادبي له في عام 1952 . كتب و نشر

في الستينيات و السبعينات من القرن الماضي .
ترجم عن الألمانية للشاعر النمساوي (راينر
ماريا ريلكه) (1875 – 1926) و للشاعر
الألماني (فريديش هولدرلين) (1770 –
1843) . كما ترجم عن اليابانية (شعر الهايكو
– ماتسو باشو) (1644 – 1694) (معلم شعر
الهايكو الياباني الكبير) . من مؤلفات دوبرافكو
ايفانكان : (الشجرة المتلائة 1968) , (السفينة
البيضاء 1971) , (كيوبيد 1971) , (البحر
1973) , (الحياة في الريف 1977) , (
الطفولة مع كرابينيك) , (استكشاف في باريس
1977) , (الأغاني على طول الطريق 1968
) , و (الجدة 1975) . له اسهامات مهمة في
أدب الأطفال . نال عدة جوائز وطنية و دولية من
أصل (823) جائزة تقريبا , نالها شعراء الهايكو
الكروات الذين تحتل بلادهم مكانة بارزة على
خارطة شعر الهايكو الدولية , و التي تشمل حاليا
(130) دولة , مقابل (30) دولة في
التسعينيات من القرن الماضي . و العدد في
ارتفاع دائم .

1 – Haiku by Dubravko Ivancan in Croatia (1) . [https : // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

2 – Haiku by Dubravko Ivancan in Croatia (2) . [https : //akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

3 – Ivancan , Dubravko – The Living Haiku Anthology . [https : // livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

4 – Duravko Ivancan -World HaikuAssociation . [https : // worldhaiku . net](https://worldhaiku.net)

5 – Dubravko Ivancan's World – Haiku Commentary . [https : // haikucommentary. Wordpress . com](https://haikucommentary.wordpress.com)

6 – 27 : 3 October , 2012 LYNX Journal for Poets – Aha . [https : // ahapoetry . com](https://ahapoetry.com)

=====



شجرة قسطلة الحصان – كستنة الخيل

دجوردجا فوكيليتش روزيتش
: أرملة تنزه كلبها الثمين



(1)

أرملة يافعة

تنزّه حاليا

كلبها الثمين

(2)

المكتبة العامة للقرية

تحضر النساء الكعك

لقيم المكتبة

(3)

صياح في الليل
الهـر الذي يملكه صاحب الفندق
في أسرة النزيلات

(4)

زمن الركود الاقتصادي *
تسجيل أربع بطاقات ائتمان
أربعة دواليب عتيقة

(5)

يرفعون أعناقهم
بإزاء جريدته
رفاق السفر

(6)

بقدم واحدة على الثلج
القلق في المرج **
ينتظر الخريف

(7)

طليقا

في الشفق الأحمر

النورس و البحر

(8)

بأرياشها المبللة

الغربان الساكنة

مقر فصة في الضباب

(9)

عاصفة صيفية

الولد الصغير

يحكم اغلاق الباب الامامي

(10)

أخبار المساء

جسم آخر يكبر

على نحو غير سوي

(11)

جدول راكد

صياح و ضحك

تزلحق الأطفال

(12)

على الرصيف

ثمة دمي فاخرة

بانتظار شاحنة القمامة

(13)

ضباب خريفي

يتوهج

تحت مصابيح الشارع

(14)

باب

جرس

متعهد دفن الموتى

(15)

شمس خريفية

القفز بين البرك

من خلال السكك الحديد

(16)

قمة جبلية

مرتبطة بالبحر

تشمس

(17)

في لمعة

التفاح الأحمر

شمس متأرجحة

(18)

في كل ميدان

هناك ممرات استقبال وسط الثلج

ذهاب , إياب

(19)

زنايق الماء موضوعة في المزهرية ***

مع هذا ,

تقبلها النحلات

(20)

بعيدا عن الصخور
يعود البحر إلى البحر
قطرة تلو قطرة

(21)

يهرش بطنه
بسيقانه الطويلة جدا
دبور في زجاجة

(22)

انهم يصطادون السمك
القمر في النهر
أغصان الصفصاف الباكي ****

(23)

شمس خافتة عند قائمة الباب
تسقط اشعتها على شعر البقر
الأصفر

(24)

مساء و بعيد هطول المطر

كل ضوء القمر
على ورقة شجر واحدة
(25)

بستان البرقوق هذا
قد غطاه الثلج
ثمة الكثير من الزرقة في ضوء القمر
(26)

نهر مظلم
الجسر المضاء
يرشد العيون إلى السماوات
(27)

شجرة ذابلة
الاعصان الجافة
ترشد إلى الرياح الشتوية
(28)

مثل المروج الشاحبة
لا أحد يستاء من الهندباء

في البلد

(29)

شفق الشتاء

لقد اختفى البلشون الارمد

في السديم

(30)

الغروب -

تكنس الأمواج الشتوية

ظلال المارة

(31)

فراشة ليلية

تسير فوق مفاتيح البيانو

موسيقى السكون

(32)

بين المصابيح

أثاني و غادرني

ظلي

(33)

كلبان ينتظران بتلهف
في نهاية الشارع
عودة ساعي البريد

(34)

مساء خريفي
دكة قديمة بجانب البحر
غروب الشمس للاستراحة

(35)

مساء في المدينة
يجتاز البخار النهر
بعيدا عن الجسر

(36)

عث في المتجر
اخترت أنا
سترة صوفية

(37)

سنة جديدة

تعطس الأرض

الألعاب النارية

(38)

مكسب مضاعف

ثمة بيت عنكبوت في مشبكها

الحريري

(39)

الغسق

رمشة عين رمادية

في كبد السماء

(40)

بعد الحرب بزمان بعيد

يرتعد كلبنا و يعوي عند اطلاق الألعاب النارية

احتفالاً برأس السنة الجديدة

(41)

ثغرة في السياج

أحصى الصبي عدد الخنازير

من خلالها

(42)

حادث سير

يرش الاطفائي الماء على قوس قزح

من الاسفلت

(43)

ارتفاع ضغط الدم

في الشارع

ملح على ثلج

(44)

وحيدا في البيت

لا مزيد من مشاهدة الأفلام الجنسية

بعد الآن

(45)

مستعمل

إنها تختبئ خلف الرفوف

مثل جارتها التي دخلت المحل للتو

(46)

جيران في المنتزه

بوذا المبتسم

و يقطين مخدد

(47)

مزداد التحف الاثرية

يقتني الغني الحديث

ماضي أسرته

(48)

إعصار الخريف

أيا كان

الاتجاه الذي ايمم شطره

(49)

الإبحار ليلا

في أعقاب السفينة المضطربة

درب التبانة

(50)

أمام التلفاز

يمضغ قرد الثلج

براعم الكرز

(51)

(هاناني)

المزيد من البتلات

على ثوبها الكيمينو *****

(52)

في أول كرسي مدولب لها

نفخة نسيم تهز البتلات

بجوار بركة الماء

(53)

لقلق يلزم عشه

و صبي في صحن داره

يقف منتصبا على ساق واحدة

(54)

عاصفة ثلجية شديدة

بعض الرياح

في المدخنة

(55)

الغناء من الشرفات

ليس هناك من غريب

لفترة وجيزة

* الركود الاقتصادي : يمثل احدى مراحل الدورة الاقتصادية , و يتراجع فيها النشاط الاقتصادي على نحو كبير و بين , و لمدة معينة من (6) أشهر فأكثر . بحسب علماء الاقتصاد .

** اللقلق : طائر مهاجر كبير الحجم , يعيش في الأماكن المرتفعة . منه (19) نوعا .

*** زنابق الماء : نبات ينمو عادة في المستنقعات , له ازهار جميلة عطرة .

**** الصفصاف الباكي : شجرة عالية , متدلية
الاغصان , تزرع عادة بجانب السواقي و
المجاري المائية .

***** الكيمونو : لباس ياباني تقليدي شهير على
هيئة حرف (تي) بالانكليزية .

- (دجوردجا فوكيليتش روزيتش) : شاعرة
هايكو و قاصة كرواتية رائدة . و لدت في قرية
صغيرة من (كوتينا) في عام 1956 , و تعيش
حاليا في (زغرب) كخبيرة اقتصادية في احد
البنوك . عاشت و درست في (شيكاغو)
بالولايات المتحدة الامريكية خلال الفترة (1972
- 1978) . رئيسة تحرير مجلة (هايكو هايكو
) منذ عام 2003 . تكتب بالكرواتية و الإنكليزية
. قامت بتحرير و ترجمة العديد من مجموعات
الهايكو الشعرية . نشرت قصائدها في نيوزيلندا ,
استراليا , اليابان , الهند , المانيا , الولايات
المتحدة الامريكية , سلوفينيا , و المملكة المتحدة
و غيرها . ترجمت قصائدها الى عدة لغات .
منحت الكثير من الجوائز و التكريمات , و منها
:

- الجائزة الأولى / يوم الهايكو العاشر دوبرافكو
ايفانتشان (كرابينكا – كرواتيا 2008 .
- الجائزة الأولى / مسابقة افروديت ايروتيك
هايكو (لودبريج – كرواتيا) 2009 .
- الجائزة الثانية / أمسيات شعر ملنيك –
بلغاريا 2019 .
- الجائزة الأولى / مسابقة (ريفسيستا هايكو) -
رومانيا 2016 .
- جائزة الشرف / مسابقة الهايكو اليابانية –
الروسية السادسة (قسم اللغة الإنكليزية)
اليابان 2018 .
- الجائزة الثانية / يوم الهايكو الخامس (دوبرافكو
ايفانتشان) كرابينا – كرواتيا 2003 .
- الجائزة الثالثة / مسابقة الهايكو الدولية (كوساما
كورا – اليابان) 2004 .
- جائزة / مسابقة الهايكو الدولية الرابعة – زهور
الكرز (بلغاريا) 2009 .

1 – Djurda Vukelic' Rozic' _
Haikupedia . [https : // haikupedia .
org](https://haikupedia.org)

2 – Vukelic – Rozic , Djurdja – World
Haiku Association . [http : // www .
worldhaiku . net](http://www.worldhaiku.net)

3 – Rozic' , Djurdja Vukelic' - Living
Senryu Anthology . [https : // senryu .
life](https://senryu.life)

4 – Haiku in Croatia , Durda Vukelic
Rozic – DOKUMENT . TIPS . [https : //
dokumen . tips](https://dokumen.tips)

5 – Djurda Vukelic Rozic Tree ... -
Blogging Along Tobacco Road .[http :
// tobacooroadpoet . blogspot . com](http://tobacooroadpoet.blogspot.com)

6 – World Haiku Series 2019 (34)
Haiku by Djurda Vukelic Rozic . [https
: // akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)

7 – Vukelic' - Rozic' , Djurdja – The
Living Haiku Anthology . [https : //](https://livinghaikuanthology.com)
livinghaikuanthology . com

8 – Butterfly Dream : SingingHaiku
by Djurja Vukelic Rocic . [http : //](http://blogspot.com)
blogspot.com

=====

زلاتا بوغوفيتش ..

هندباء صفراء على سطح الجيران



(1)

النظر من خلال النافذة

ثمة هندباء صفراء *

قد نمت على سطح الجيران

(2)

الكل إلى الخارج !

تدافع الزنابير عن عشاها

ضد الحطاب

(3)

نافذة مظلمة

الكلب يحرس المنزل

و البجعة المحنطة

(4)

تضع الفتاة

ابر الصنوبر **

على شعرها

(5)

بوابة الفيضانات -

ثمة زورق فارغ

وسط الدوامة

(6)

تلج ذائب

رؤية الشتاء

أسفل النهر

(7)

أفق احمر

أولى السنونوات

تحت السقف

(8)

حقول القمح -

خشخاش أحمر

و اقحوان أخاذ

(9)

سماء مرصعة بالنجوم

تستفيق البومة

نباح الكلب

(10)

أمام المصرف

يتبدد الضباب متأرجحا

مشتبكا مع الارقطيون ***

* الهندباء : نبتة لها ازهار صفراء . تستخدم
لأغراض طبية . منها أنواع .

** إبر الصنوبر : توجد بكثافة على اغصان
شجرة الصنوبر بدلا من الأوراق . لها استخدامات
طبية .

*** الارقطيون : او القرطب . نبات من العائلة
النجمية . له ثمار كروية الشكل , لها قشرة محاطة
بالاشواك . يستخدم في علاج التهاب المفاصل و
الامراض الجلدية و غيرها .

- (زلاتا بوغوفيتش) . شاعرة كرواتية . ولدت
في عام 1940 (فارادين) . كتبت الشعر و
القصص القصيرة للأطفال . تكتب قصائد الهايكو
منذ أكثر من عشر سنوات . نشرت قصائدها في
الكثير من الدوريات , مثل (ساموبور , لودبيرج
, و كلوستار) . عضوة في رابطة شعراء الهايكو
الكروات و جمعية فرازين للادب . نالت عدة
جوائز .

1 - Haiku from Ireland and the rest
of the world . shamrock Haiku
Journal . Issue No . 6 . [https : //](https://shamrockhaikujournal.webs.com)
shamrockhaikujournal . webs . com

2 - Zlata Bogovic' I WHA – World
Haiku Association . [http : //](http://www.worldhaiku.net) www .
worldhaiku . net

=====

فرانجو هرج : الغربان و العصافير فوق المحراث



(1)

الغربان و العصافير

فوق المحراث
تبحث عن بعض الحبوب القديمة
(2)

على الثلج البكر
أثر السنجاب
و قطع من قشور الجوز
(3)

الكلب في كوخه
و القطة فوق السيارة الساخنة
بانتظار سيدهما
(4)

خفيف التنوب
يخفت صوتنا
الاطيار هادئة , هي الأخرى
(5)

عندما تغرب الشمس
أحاول

نسيان الأسوأ

(6)

تبشر الاطيار بالربيع

بشقشقة جديدة

من ذرى الأشجار

(7)

صبغ الثلج باللون الأبيض

لوحات أرقام

جميع السيارات

- (فرانجو هرج) : شاعر و مصور و موسيقي
كرواتي . ولد في 21 آذار 1933 في (ايفانيك)
. مدرس متقاعد . نشر الشعر بلهجة (كاجكافيان
- احدى اللهجات الرئيسية للغة الكرواتية الحديثة
الى جانب أكافيان و أوتوكافيان) منذ عام 1958
. نشر عشر مجاميع شعرية , منها هايكو و
سينريو . عضو مؤسس لدائرة ايفانيك الثقافية .
منح عدة جوائز , و كرم في اكثر من مناسبة
.

1 – Haiku from Ireland and the rest
of the world . Shamrock Haiku
Journal . Issue No . 6 . [https : //
shamrockhaikujournal . webs . com](https://shamrockhaikujournal.webs.com)

2 – Franjo Hrj – 100 HAIKU , SENRYO
× 2 & 3 kote i pote snieg [https
: // www . facebook . com](https://www.facebook.com)

3 – Haiku in Croatia – Haikupedia
. [https : // haikupedia . org](https://haikupedia.org)

4 – Ivka Kraljevi ? WHA – World
Haiku Association . [http : // www .
worldhaiku . net](http://www.worldhaiku.net)

=====



قسطل الحصان – قسطل الفرس

أنیکا جيتشيتش ..
تساقط أولى ندف الثلج



(1)

سكون الليل

ينبح الكلب المتجول

مع تساقط أولى ندف الثلج

(2)

ريح عاصفة

بدأت الرقصة الاستعراضية

لندف الثلج

(3)

دوي المدافع

تصاحبه الطلقات النارية

تستمر حفلة العرس

(4)

آثار قدم صغيرة

في ثلج

داسته قدم كبيرة

(5)

تطير الطيور من الجسر

نحو السماء -

ثمة أولاد في الماء

(6)

نهاية شهر شباط

ثمة برعوم أصفر

على شجرة الزيتون الصغيرة الجرداء

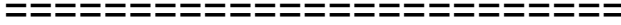
(7)

على الطريق الجبلي
تتراقص الرياح الخريفية
مع أوراق الشجر اليابسة

- (أنيكا جيتشيتش) : شاعرة هايكو كرواتية .
ولدت في عام 1931 . تحمل شهادة في الفيزياء
من كلية الرياضيات و العلوم الطبيعية . مدرسة
متقاعدة . نشرت قصائدها في مجموعات شعرية
, و في الصحف و المجلات و الكرواتية و
الأجنبية .

1 – Haiku from Ireland and the rest
of the world . Shamrouk Haiku
Journal . Issue No . 6 . [https :
//shamrockhaikujournal . webs .
com](https://shamrockhaikujournal.webs.com)

2 – Anica Gecic – World Haiku
Association . [http : // www .
worldhaiku . net](http://www.worldhaiku.net)



قسطل الحصان

إيفان بارنيك ..

تساقط بتلات البرقوق



(1)

تتساقط بتلات البرقوق

فوق القراص *

- باحتراس كبير -

(2)

امرأة تكنس أوراق الشجر

من فوق قبر زوجها

نحو القبر الآخر

(3)

بصياحه

أضاء الديك

مصاييح المنزل

(4)

أوراق الشجر التي نثرتها العاصفة

اوجدت في الغاب

المشاهد الجديدة

(5)

حبل النط

تقفز الفتيات من فوقه

بوجود الريح اللينة

* القراص : او القريص , الانجرة , الحريق .
نبات بري واسع الانتشار . يتسبب بالحكة و

الاحمرار لما يحتويه من حمض الفورميك و الهيستامين و الاسيتل كولين و غيرها . ازهاره متدلّية خضراء اللون . له استخدامات كثيرة , و منها طبية .

- (ايفان بارنيك) : شاعر هايكو و رسام كاريكاتور و كاتب سيرة كرواتي (1938 – 2018) . نشر مجموعة شعر هايكو تحت عنوان (مواسم السنة مجتمعة 1995) . نشر في عام 2002 (كرواتيا , لم تفشل بعد – قصص سيرة ذاتية) . له أيضا (و مع ذلك , ما زالت كرواتيا لم تفشل – رواية في ثلاثة أجزاء) .

1 - Haiku from Ireland and the rest of the world . Shamrock Haiku Journal . Issue No . 6 . [https : // shamrockhaikujournal . webs . com](https://shamrockhaikujournal.webs.com)

2 - Ivan Pahernik I WHA – World Haiku Association . [http : // www . worldhaiku . net](http://www.worldhaiku.net)

=====

زيليكو فوندا ..
عصافير في بركة الثلج



(1)

بركة الثلج الضحلة -

ليست كبيرة بما فيه الكفاية

لتسع لجميع العصافير

(2)

واحدة في البركة الصغيرة الضحلة

و الأخرى في سلة المهملات

تتساقط أوراق الشجر

(3)

الطرقات و السكك الحديد

تركض معا

بإزاء الظلمة

(4)

قاعة المغادرة

كلاهما يقول : وداعا

و ينظر إلى لوحة رحلات الطيران

(5)

البحر -

لا هو بذات الزرقة

و ما عاد يتدفق كما كان

(6)

يتساقط التفاح .

إنه الافنون

يتأرجح بهدوء

(7)

بداية حزينان

ثمّة بعض الزيفون الناعم *

بداخل القوقع الفارغ للحلزون

(8)

إرواء

بيني و بين الورد

قوس قزح

(9)

ورق الشجر -

يسد الثقب

الذي في حذائي

(10)

ميدان المدينة

تنزاج الطيور

عند الساعة العامة

(11)

غادر الأطفال

تركوا تيجان الاقحوان

في المرج

(12)

جزيرة غير مسكونة

ما برح البحر يقدم

رسالة داخل زجاجة

* الزيزفون : او غبيراء , تيلو , شجرة نفضية
معمرة عملاقة (30 م أحيانا) . ازهارها
عنقودية , فيها زيت طيار . لها استخدامات طبية
منذ القدم .

- (زيليكو فوندا) : ناقد و كاتب و شاعر هايكو
من كرواتيا . ولد في (فارازدين) في 23 أيلول
1950 . حاصل على شهادة في الادب المقارن و
اللغة الإنكليزية . مدرس متقاعد . حاصل على
نحو (60) جائزة وطنية و دولية . منها جائزة
الجمعية اليابانية للكلاسيكيات 1998 ,

كوساماكورا 2001 . كلير سكاى – ماينيتشي
2003 . الجائزة الثالثة (سيلسكو دفوريسك –
كرايينا 2002) , و الجائزة الثالثة (سيلسكو
دفوريسك – كرايينا 2003) . صمم جوائز
تذكارية و اشترك في لجان تحكيمية لمدة (50)
سنة .

1 – Z’eljko Funda – Haikupedia .

[https : // haikupedia . org](https://haikupedia.org)

2 – Simply Haiku : An E – Jpurnal .

[https : // simplyhaiku . com](https://simplyhaiku.com)

3 - Haiku in Ireland and the rest of
the world . Shamrock Haiku Journal .

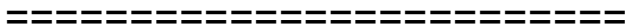
Issue No . 6 . [https : //](https://shamrockhaikujournal.webs.com)

[shamrockhaikujournal . webs . com](https://shamrockhaikujournal.webs.com)

4 – World Haiku Series 2019 (203)

Haiku by Zeljko Funda . [https : //](https://akitahaiku.com)

[akitahaiku . com](https://akitahaiku.com)



أنتو جارداش ..

صوت الاوز البري



(1)

ليلا

يملاً صوت الاوز البري السماء

في الخريف

(2)

قمر باهت .

كان الفجر

في منتصف الطريق .

(3)

حمامة ما -

تعد الخطى

بمنقارها

(4)

قطرة ماء

لا أكثر

هذه حياتي

(5)

أشعة الشمس

تحى قطع الزجاج

المختبئة في العشب

- (أنتو جارداس) : شاعر و روائي و قاص و
كاتب مسرحي كرواتي (1938 اجيتشي –
2004 اوسيتيك) . نشر منذ عام 1958 .
حاصل على شهادة في القانون 1968 . أصدر
حوالي (40) كتابا , منها للأطفال و الاحداث ,
و منها خمس مجاميع شعرية هايكو (شجيرة
الورد البرية 1994 , همهمة 1996 , الصمت
الأبيض 2003 , و ضوء القمر 2003) . من
كتبه المنشورة : على الشاطئ 1968 شعر , القنفذ
و التيار الذهبي 1978 قصص و مسرحيات ,
نجمة في العشب 1986 قصص , و بيت
المكعبات الخشبية 1997 . أطلقت وزارة الثقافة
الكرواتية جائزة سنوية باسمه منذ عام 2007
تكريما له .

1 – Anto Gardas’ – World Haiku
Association . [http : // www .
worldhaiku , net](http://www.worldhaiku.net)

2 – Gardas’ , Anto – The Living Haiku
Anthology . [https : //
livinghaikuanthology . com](https://livinghaikuanthology.com)

=====

نيكولا كراجيتش .. غراب في السماء



(1)

غراب في السماء
يخلق منخفضا

نعاب , نعاب , صياح و نعيق

(2)

تمطر قطرة فقطرة

هطول المطر

تربة مبللة

(3)

الشمس في البحر

تغفو متنعمة بالدفء

مع التيارات القوية

(4)

ذرة صفراء

من أمريكا

منظر العصيدة

- (نيكولا كراجيتش) : شاعر و كاتب كرواتي

. ولد في 29 تشرين الثاني 1930 (أوميسالي –

كرك) . ينشر منذ عام 1964 . له مقالات قيمة

في الادب و الفلسفة . نشر (31) كتابا . منها
مجموعة شعرية هايكو . يترجم من الإنكليزية و
الإيطالية , و خصوصا الشعر . منح عدة جوائز
.

1 – COATIAN HAIKU. [https : // www .
thehaikufoundation . org](https://www.thehaikufoundation.org)

2 – IVO POSAVEC – Preporuc'i Knjigu
, tehniku , alternativca . [https : //
www . magicus . info](https://www.magicus.info)

=====

انيس كيسيفيتش ..

امرأة في الظلام



(1) *

امرأة في الظلام
أضاءت الدموع وجهها الباكي
لبرهة

(2)

طريق زراعي موحش
في مسارات المواشي
ثمة أماكن لسقي الاطيار

(3)

حدق , هيكل عظمي لسمة
غرسها النهر
شجرة حور في الخريف **

(4)

تغلغلت الريح

في عظام الخلد ***

في أوردة النجوم

(5)

القمر إلى جانب قطتي

على العتبة الحجرية للباب :

التنعم بدفء الشمس

(6)

في نفس السربال

الولد و الريح , يسيران

بجانب بحر متلاطم الأمواج

(7)

مشاهدة الاخبار حول بي أي اج ****

كل ما ناكدها

هو الثلج الظاهر على الشاشة

(8)

غروب شتوي -

ثمة امرأة تجمع الغمام المجلدة
من على حبل الغسيل

(9)

يوم شتوي :

تنساب قطرات الثلج
تحت أشعة الشمس

(10)

رجل عجوز يمضي سائرا
آه , كم يضاهي
كلماته !

(11)

أشجار السرو :

أهرامات خضراء
فوق القبور

(12)

تتهدل شجرة الكرز

يرسم الطفل قبلاته

على وجه أمه

(13)

القرية غارقة تحت الثلج

من أنفي فقط :

بخار

(14)

فتح

الولد الباب الزجاجي :

يتحرك المشهد الطبيعي

* نال عنها الجائزة الأولى في مسابقة الهايكو

الدولية الثامنة 2009

** الحور : شجرة منتشرة في جميع أنحاء العالم

, يتراوح طولها بين 15 – 30 م . لها أزهار ,

تظهر في الربيع . و منها أنواع كثيرة .

*** الخلد : حيوان صغير , يعيش في جحور
متصلة بأنفاق و متعددة المداخل و المخارج .
يصطاد من أجل جلده الثمين .

**** بي أي اج : البوسنة و الهرسك

- (انيس كيسيفيتش) : شاعر هايكو و فنان
كرواتي معروف , فتح عينيه على الدنيا في
بوسانسكا كروبا (في عام 1947 . و يقيم حاليا
في (زغرب – كرواتيا) . نشر أكثر من (20
(مجموعة شعرية . بالإضافة الى اضمام شعرية
في مجموعات مشتركة صدرت داخل و خارج
البلاد . عضو في (رابطة الكتاب الكروات) و
(رابطة الفنانين الكروات) . منح عدة جوائز
وطنية و دولية . ترجمت قصائده الى عدة لغات
.

1 - Poet Profile – The Haiku

Foundation . [https : //](https://thehaikufoundation.org)

[thehaikufoundation . org](https://thehaikufoundation.org)

2 - 8th International Haiku Contest –

Haiku Calendar Ludbreg 2009 . [https](https://www.haikuoz.org)

[: // www . haikuoz . org](https://www.haikuoz.org)

3 - Haiku Poetry in Croatia . [https : //
www . croatianhistory . net](https://www.croatianhistory.net)

=====

إيفو بوسافيك ..
غصن أجرد مزين بالنجوم



(1)

مساء خريفي
تزين النجوم
الغصن الاجرد

(2)

تهجر الاطياف هذا المكان
تحمل ربح الخريف
العش بعيدا

(3)

ظهرا في الغابة
يغلب القراع الاجراس *
بنقراته

(4)

طلوع الشمس
ثمة ورقة شجر و نحلة طنانة
تتجهان نحو السماء

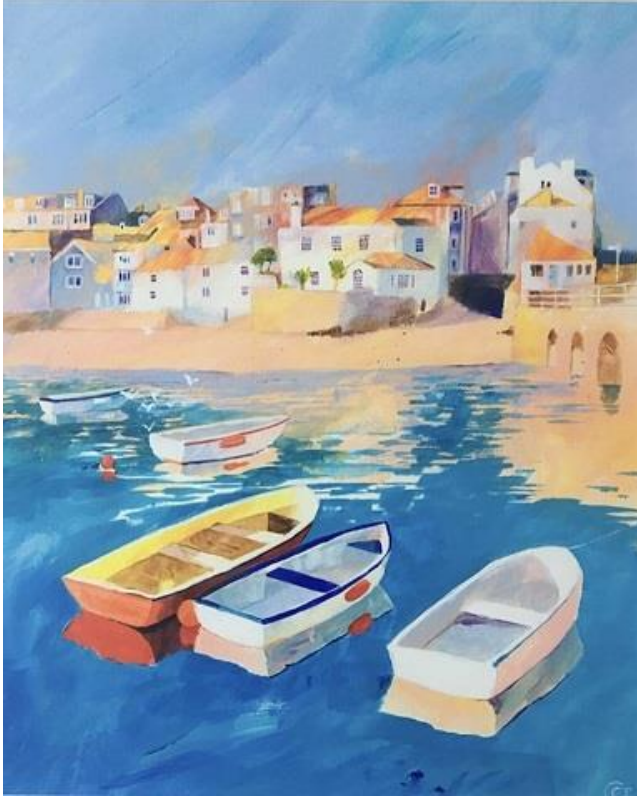
(5)

تشتد الريح
تنتشر رائحة التفاح الأحمر
على التلة
(6)

يشتد الظلام -
على الطريق الريفي
تفقد شجرة الحور طولها
(7)

تلة
أول زهرة ربيع مسائية **
تفريق من النوم
(8)

على الطريق الريفي
ثمة عش
داخل الحذاء القديم المتعفن
(9)



... بنهاية اليوم ...

ثمة المزيد و المزيد من النجوم

على تاج شجرة الكرز ***

(10)

مقبرة على طرف الغابة

ثمة طائر يغرد

على صليب بال

(11)

الرياح الخريفية

تتطاير الاعشاش , الواحد بعد الآخر

هجرة الطيور

* القراع : نقار الخشب . طائر من الفأسيات ,
يدق و ينقر جذوع الأشجار على نحو معين . منه
نحو 180 نوعا .

** زهرة الربيع المسائية : او الانغرا , الاونوثارة
, الاخدرية . نبات بازهار بيضاء او وردية او
حمراء . منه نحو (145) نوعا .

*** تاج الشجرة : المظلة , الخيمة . الفروع العليا
من الشجرة (الجزء العلوي) .

- (إيفو بوسافيك) : شاعر و كاتب كرواتي .
ولد في 17 حزيران 1944 (كوشكوفاتش) .
يكتب الشعر و النثر و الهايكو . عضو في جمعية
الهايكو الكرواتية , و في دائرة فرازين الثقافية .
نشر قصائده داخل و خارج كرواتيا , و نال عدة
جوائز .

1 – Haiku from Ireland and the rest
of the world . Shamrock Haiku
Journal . Issue No . 6 . [https : //
shamrockhaikujournal . webs . com](https://shamrockhaikujournal.webs.com)

2 – IVO POSAVEC – Preporuc'i knjigu
. tehniku . alternativca . [https : //
www . magicus . info](https://www.magicus.info)

3 – CROATIAN HAIKU . [https :
//www . thehaikufoundation . org](https://www.thehaikufoundation.org)

=====

جوليجا ايفيتش ..

تحت شجرة الحور العالية



(1)

ظهرا

ثمة ظل قصير

تحت شجرة الحور العالية

(2)

سكينة الليل -

و قارب يتمايل

صياد سمك نعس

(3)

ضفدع لا يحرك ساكنا
يراقب سرب اللقالق المحلقة
افول الصيف

(4)

ليلة صيفية
قمر مكتمل
صمت الغرفة

(5)

زهرة الثلج *
بانتظار قدوم الربيع
و بتلات زهوره المتساقطة

(6)

سبح التل المثلج
يشق الجدول طريقه
بإزاء زهور الثلج *

(7)

تحت ضوء القمر
خشخشة الخفافيش
المنطلقة من الظلال

* زهرة الثلج : زهرة اللين , زهرة اللين الثلجية .
نبات من النرجسيات . ينتشر في المناطق
الباردة . يزهر بنهاية الشتاء , إيذانا بقدم الربيع .

- (جوليجا ايفيتش) : شاعرة هايكو كرواتية .
ولدت في 24 شباط 1948 . تنشر بثلاث لغات (
الكرواتية , السلوفينية , و الإنكليزية) . و في
سلوفينيا , رومانيا , المملكة المتحدة , و صربيا .
نشرت قصائدها ضمن مجموعات شعرية
مشتركة , و في الصحف و المجلات المعنية
بالحايكو .

- اللوحة بعنوان أشجار الحور على ضفاف
النهر للفنان الفرنسي (كلود مونيه) (1840 –
1926) . رائد المدرسة الانطباعية .

1 – Haiku in Ireland and the rest of the world . Shamrock Haiku Journal . Issue No . 6 . [https : // shamrockhaikujournal . webs . com](https://shamrockhaikujournal.webs.com)

2 – JULIJA IVIC' – Preporuci knjigu , tehniku , alternativca – Magicus [https : // www . magicus . info .](https://www.magicus.info)

3 – Haiku in Croatia – Haikupedia . [https : // haikup](https://haikupedia.com)

=====



شجرة قسطة الحصان – كستناء الحصان

بوريس نازانسكي ..
العاصفة الثلجية مجددا



(1)

عاصفة ثلجية مجددا
تغطي ندف الثلج
أثار اقدام موزع البريد

(2)

انعكاس القمر

يؤرجح القارب رويدا رويدا

في منتصف الليل

(3)

تعريشة عتيقة

ما برحت أحبولة العنكبوت

تصطاد قطرات الندى

(4)

رجل مسن معوز

يطعم مجموعة من الحمام

من حوله

(5)

يصرصر السقف القرميدي الحار

مع هطول أولى قطرات

مطر تموز

(6)

جسر في منتصف الليل

سرب من الاوز البري

و ضفادع شجر تنفق

(7)

بعد ظهر شتائي

لا شيء بيني و بينك غير نفحات الانفاس

عند شرب الشاي الساخن

- (بوريس نازانسكي) : شاعر هايكو و قاص
و مؤلف كتب مصورة من كرواتيا . ولد في عام
1953 (ريكا) . كتب قصائد الهايكو منذ عام
1993 . نشر مجاميع شعرية فردية و مشتركة .
كما نشر في الدوريات و المجلات و المختارات
الوطنية و الأجنبية في (الولايات المتحدة
الامريكية , الهند , الجبل الأسود , استراليا ,
فرنسا , المملكة المتحدة , فرنسا , المانيا , هولندا
, اليابان , سلوفينيا , صربيا , و روسيا) . نال
اكثر من (20) جائزة و تكريم . عضو في
رابطة شعراء الهايكو الكروات . ترجمت قصائده
الى عدة لغات .

Boris Nazansky – Haikupedia . [https :
// haikupedia . org](https://haikupedia.org)

Boris Nazansky – World Haiku
Association . [http : // www .
worldhaiku . net](http://www.worldhaiku.net)

=====

شتيفانيجا لودفيج ..
احتفال في مستعمرة النمل



(1)

عن طريق قطعة سكر
احتفال في مستعمرة النمل
انتلاف اثير (1)

(2)

خصلة من شعرها الاشهب
في الرسالة المرسلة إلى ابنها
بدلا من الكلمات

(3)

صورة معلقة على الحائط
عينا الرجل تحديقان في
لا ترفان (2)

(4)

البحر و الملح
ظلت الرائحة
على أمتعة السفر (3)

(5)

عصير طماطم بارد
مقدم في كأس من الزجاج -
متعة من أجل براعم التذوق في اللسان
(6)

العودة للبيت متعبة
تنتظرنني برزانة
معدا لي الشمام البارد (4)
(7)

يغسلني المطر -
تنتفخ محفظتي
أخيرا (5)
(8)

سرب من البجع
تخطته رحلة
عقاب معدني (6)
(9)

صباحا على البحر

تشابك الخور

مع الحرير المشمس (7)

(10)

سلطة طازجة بجذور الشمندر

مع زيت الزيتون و بدون ملح

من أجل رجلي اللطيف

(11)

باب مفتوح

مسنا الدفء

على العتبة (8)

(11)

عرض على الشرفة

ثمة رقاقة ثلج طويلة

تبكي الشمس (9)

(12)

نوارس النهر

تتبع همرة مطر في الهواء

تحوم في الهواء

- (1) : جائزة فلاديمير ديفيدي الثالثة – مسابقة الهايكو 2013 . (2) : جائزة فلاديمير ديفيدي الخامسة – مسابقة الهايكو 2015 . (3) : الجائزة الثانية – روفينج هايكو 2015 . (4) : الجائزة الأولى – ايفانيش غراد – غورد هايكو 2017 . (5) : الجائزة الثانية – فربوفسكا هايكو 2018 . (6) : جائزة ايريس هايكو ايفانيتش 2017 . (7) : تكريم – كونيتانتا هايكو رومانيا 2019 . (8) : الجائزة الثالثة – هايكو اوروسلافج 2018 . (9) : الجائزة الثانية – ساموبور فوربايدن لف هايكو 2019 .
- (شتيفانيجا لودفيج) : شاعرة و قاصة كرواتية . تكتب بالكرواتية و الإنكليزية . ولدت في عام 1950 . تكتب قصائد الهايكو منذ عام 2013 . نشرت اربع مجاميع شعرية . منحت الكثير من الجوائز.

1 – CROATIAN HAIKU . <https://www.thehaikufoundation.org>

2 – 2019 – EUROPEAN KUKAI . [http :
// europeankukai . blogsot . com](http://europeankukai.blogspot.com)

3 –

Sketchbook_7_4_JulAug_xxx_Haiku
_Thread_Results . [http : //](http://poetrywriting.org)
poetrywriting . org

4 – World Haiku Series 2019 2019 (147) Haiku by S'tefanija Ludving .
[https : //](https://akitahaiku.com) akitahaiku . com

=====

زيلیکا فوتشينيتش ..

غيمة في البركة الصغيرة الضحلة



(1)

توجد قطعة من السماء

و غيمة كاملة

في البركة الصغيرة الضحلة

(2)

أخفى الصقيع النجوم

في الالواح الزجاجية للشباك

هذا المساء

(3)

التنزه على الطريق
المار عبر الغابة
في يوم خريفي

(4)

- ثمة زهور على الأرضية -
لقد جلبت القطعة بكفوفها
أمطار الصيف

(5)

طار العصفور محلقا
نحو الغيمة
حاملا بمنقاره غصين

(6)

تمشط الريح
كل القصب الموجود في المستنقع
بالطريقة نفسها

(7)

– غروب الشمس -

يتحد الضفدع مع ظله
عند النط الى الماء

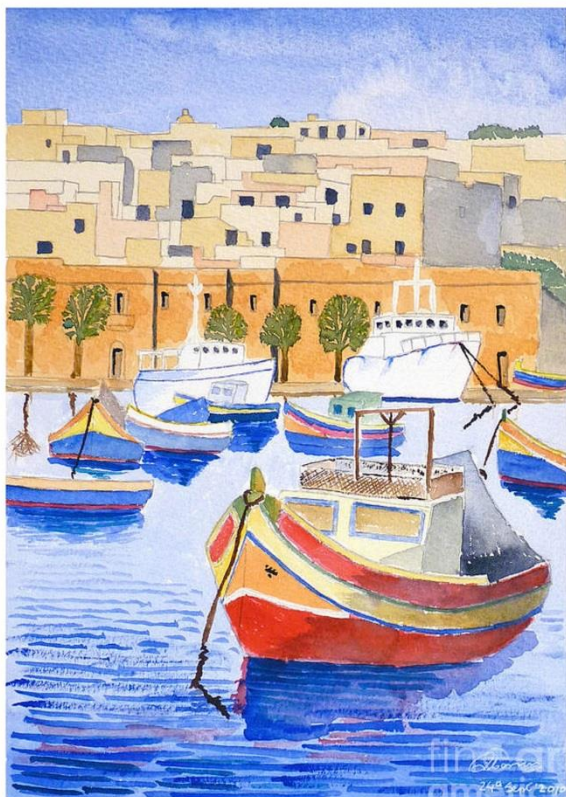
- (زليكا فوتشينيتش) : شاعرة هايكو كرواتية .
ولدت في عام 1959 (زغرب) . تحمل شهادة
في الاقتصاد . كتبت الشعر منذ أيام الدراسة
الثانوية . نشرت قصائدها منذ عام 2004 .
منحت عدة جوائز وطنية و دولية . و منها جائزة
في مسابقة الهايكو الدولية الثامنة 2009 , و
جائزة في مسابقة الهايكو في نسختها ال 11 –
طوكيو – اليابان 2009 .

1 – The 11 th HIA Haiku Contest .

[https : // www . haiku- hia . com](https://www.haiku-hia.com)

2 – Zeljka Vuc'inic' – Preporuc'i

knjigu , tehniku , alternativca . [https : // www . magicus . info](https://www.magicus.info)



زوران ميمىكا ..
المزىء من الشاى الأخضر



(1)

المزيد من الشاي

المزيد من الشاي الأخضر

في هذا الصباح الشتائي

(2)

الكوب الثالث من الشاي

شقيقة

العصافير ...

(3)

تناول وجبة الإفطار مع زوجتي

لقد أعددت شايا قويا جدا
أمطار شهر أيلول -

(4)

صفرة
شايي الأخضر
إنه وقت الظهيرة -

(5)

شفتاك
برائحة الشاي الأخضر
بعد الظهر

(6)

تناول شاي الصباح -
تغريدة العصافير
انزواء

(7)

شاي سفري
ركوب الترام على الخط الطويل

يوم الأحد الضبابي -

(8)

صوت الشاي

المسكوب

في الأبريق

(9)

إعداد شاي الصباح

بخار يعلو قدحي

شمعة تضئ الظلمة -

(10)

رائحة السخونة

شاي قوي -

مطر مضجر

(11)

شفتاها

بنكهة

شاي الياسمين

(12)

ثلوج كانون الثاني

- رائحة الشاي بالزهور -

مشهد من خلال النافذة

(13)

اثناء طبخ الأرز

أعمل على مداواة معدتي

بتناول قذح من شاي الأعشاب

(14)

المزيد من الشاي !

- بعض الشاي الإضافي -

ارجوك , قدم لي الشاي !

(15)

تناول الشاي على انفراد

روعة

الانزواء

(16)

تنتظر زوجتي

الشاي

بصمت

(17)

اليوم -

انا مثلهف

لتناول قدح من الشاي

- (زوران ميمكا) : شاعر هايكو و اكاديمي
كرواتي . يعيش في فيينا - النمسا . ولد في 13
آب 1953 . يحمل شهادة الدكتوراه في الفلسفة .
يعمل في جامعة فيينا . يكتب بالكروانية و
الإنكليزية و الألمانية . نشر قصائده في مختلف
الصحف و المجلات و الدوريات المعنية بالهايكو
. منح عدة جوائز .

(PDF) Without Keys , haiku poems
with love by Zoran Mimica – Red
Moon . [https : // www . academia .
edu](https://www.academia.edu)



شجرة قسطلة الحصان – كستنة الخيل

ماريجا ماريلا ميميكاً ..
على شبابيك المدرسة



(1)

صورة مؤثرة :

الأطفال و العصافير

على شبابيك المدرسة

(2)

فراشات صفراء

رفرفات داخل ضوء زاه

في سوق الهواء الطلق

(3)

- ربيع بهي -

لوز في براعم كاملة
فراشات نشطة

(4)

شتاء .

التربة المكشوفة
تتغطى بالأنجم

(5)

المرأة تبيع البرتقال
في السوق

كما ينثر الثلج

(6)

سمك ...

ينكمش

داخل الشبكة

(7)

زهرة

تحت ...

الشمس

(8)

البحر

يهدد

القمر

(9)

حملت الريح

بذور دوار الشمس

الأرض المحترقة

(10)

صورة أشجار النخيل

على جدار مقهى خال

برودة على الطاولة

(11)

يحمل البحر الجزيرة

فوق ظهره

- (ماريجا ماريلا ميميك) : شاعرة كرواتية
مبدعة , تكتب الهايكو و السيناريو و الشعر
التقليدي , بالإضافة الى القصص القصيرة
للأطفال . ولدت في عام 1936 (سبليت) .
حاصلة على شهادة في الرياضيات . معلمة
متقاعدة . تكتب بالكرواتية و الإنكليزية . منحت
عدة جوائز و اوسمة .

1 – MARELA MARIJA MIMICA –
Preporuc'i knjigu , tehniku [https:// www . magicus . info](https://www.magicus.info)

2 – MIMICA , MARELA – MARIJA –
World Haiku Association . [https ://
www . worldhaiku . net](https://www.worldhaiku.net)

3 – Whatnew – World Haiku
Association . [http :// worldhaiku .
net](http://worldhaiku.net)

=====

ميلان سيغاراك بيهارنيك .. أصداء الحرب



(1)

أصداء الحرب

من سلافونيا القصية *

طارت اللقالق محلقة صوبنا

(2)

باقعة الزهور الصغيرة
المنسية في الحافلة -
تسافر لوحدها

(3)

تحرك الريح للأعلى
جناح طائر نافق
وسط الشارع

(4)

في ركن المشرب
يتحدث الأصدقاء القدامى
بخفوت

(5)

ينزلق القمر
فوق النافذة المتجمدة
في ليلة شتائية هادئة

(6)

شهر حزيران .
الجلوس تحت شجرة الزيزفون -
أريج الزيزفون
(7)

ندى الصباح
ثمة بقايا حلزون صغير
على الحذاء
(8)

شجرة مكسورة
أخفت جذورها
في أعماق الأرض
(9)

لم أر الكثير من النجوم
في سماء البلدة
المظلمة
(10)
تنساقط ذرات الغبار نزولا

فوق شعاعة الشمس

الخافقة

* سلافونيا : منطقة مشتركة بين عدة دول , تقع شرق كرواتيا . شهدت نزاعا عسكريا دمويا في عام 1991 .

- (ميلان سيغاراك بيهارنيك) : شاعر هايكو كرواتي . ولد في عام 1956 (ساموبور) . درس الفلسفة و الدراسات الكرواتية في كلية الفلسفة في (زغرب) . عمل في التدريس . من جماعة (كاتارزا) الأدبية . نشر مجموعة شعرية بعنوان (العاصفة الثلجية) 1989 , و أخرى بعنوان (ممر الصمت) 1994 . و له مساهمات في مجموعات شعرية مشتركة بين شعراء هايكو كروات . منح عدة جوائز , و كرم أكثر من مرة .

Milan Zegarac Peharnik – Preporuc'i
, tehniku , alternativca . [https : //](https://www.magicus.info)
[www . magicus . info](https://www.magicus.info)

=====



شجرة قسطلة الحصان – القسطل الهندي

ميلا زيليزنجاك .. طائر و أنا



(1)

طائر و أنا

ما من مارة غيرنا

في المنتزه المكسو بالثلج

(2)

ظلان يتعانقان

في موسم الثلج

عند الغسق

(3)

جلبت القطة الام صغارها

إلى البقعة الناجية من الحريق -

جولتها الأولى

- (ميلا زيليزنجاك) : شاعرة هايكو و كاتبة
مسرحية كرواتية . ولدت في (دراشكوفيتش -
ميتشيموري) في 4 آذار 1954 . تحمل شهادة
في الهندسة الكهربائية . لها أعمال أدبية موجهة
للأطفال . أصدرت مجموعتها الشعرية الأولى
تحت عنوان (لعب الشطرنج مع الأصدقاء) , ثم
الحقتها بمجموعة ثانية بعنوان (موسم الصيد) .
ترجمت قصائدها الى عدة لغات .

Mila Zeleznjak , Preporuc'i knjigu ,
tehniku , alternativca . [https : //
www . magicus . info](https://www.magicus.info)

=====

مايل ستامينكوفيتش .. تحت قسطل الحصان



(1)

منطقة مدمرة

تنتهي الريح

تحت قسطل الحصان *

(2)

تنعب البومة

يغرب القمر رويدا رويدا

في ليلة شديدة الريح

(3)

في البلدة المهجورة

ضحايا الحرب

يطعمون الحمام

(4)

ضيف الصباح

ينفض الثلج

عن معطفه المهترئ

(5)

في عرض البحر السحيق

يتراوأ تحت أشعة الشمس

بعض السمك و الصدف

(6)

بلدة مدمرة

تولول الريح فيها

دون أن تعرف وجهتها

(7)

الريح في حقل الخيزران

يحدق الالوز البري

في الماء

(8)

على الطريق الريفى

تحلق ثلاث فراشات

نحو السكينة

* قسطل الحصان (مفردها قسطلة) : أو كستناء
الحصان , كستنة الهند , كستنة الخيل .. الخ .
شجر من الفصيلة البلوطية , قد يصل طول
الشجرة الواحدة الى 36 م . تزهر في الربيع .
ثمارها شوكية طرية , بداخلها جوزة واحدة في
الغالب .

** اللوحة بعنوان شجرة كستناء ال 100 حصان
للفنان الفرنسى (جان بيير هويل) 1777 .



- (مايل ستامينكوفيتش) : شاعر و كاتب كرواتي معروف . ولد في عام 1952 , عمل طبيباً للأمراض النسائية . حصل على شهادة الماجستير في العلوم الطبية . وافاه الاجل في عام 2000 . نشر اول مجموعة هايكو في عام 1974 . نال أول جائزة في عام 1977 . نشر قصائده في المنشورات و الدوريات الوطنية و الدولية . صدر له (أنفاس غابات الزيزفون) 1995 , و (رحلة إلى النسيان التام) و (تألق و بؤس الوهم) , و (اصطياد الظلال) مع (جادران زالوكار) . له بحوث و دراسات في الطب .

1 – Stamenkovic' , Mile – The Living
Haiku Anthology . [https : //](https://livinghaikuanthology.com)
livinghaikuanthology . com

2 – Mile Stamenkovic – World Haiku
Association . [http : //](http://www.worldhaiku.net) www .
worldhaiku . net

3 – HAIKU IN CROATIA . Durda
Vukelic' Rozoc' . [https : //](https://www.thehaikufoundation.org) www .
thehaikufoundation. org

=====

میرتا أبراموفيتش ..
برق یکسر الهدوء



(1)

كسر البرق

الهدوء الذي كانت تنعم به

الغابة الغافية

(2)

شجرة وحيدة

على تخوم المرج

أسنى البرق

(3)

تقليب العظام

أسنان , جماجم ...

الوقوف على اسم أحدهم

(4)

يتمدد السديم

حقل الذرة المحصود

شحن

(5)

سلال كبيرة مليئة

عمال قطف , وقت الإفطار

مزرعة كروم

- (ميرتا أبراموفيتش) : شاعرة هايكو كرواتية .
ولدت في 5 آذار 1951 (شكوفر) . نشرت
قصائدها ضمن مجاميع شعرية مستقلة و مشتركة
, و في الصحف و المجالات المعنية بالهايكو .
عضوة في رابطة شعراء الهايكو الكرواتية –
زغرب . و في جمعية كتاب قربانيا . منحت عدة
جوائز .

Antologija hrvatskoga haiku
pjesništva – MARTA ABRAMOVIC' .
[https : // www . magicus . info](https://www.magicus.info)

=====

ميلان كرمبوتيتش ..
تحت شجرة الكستناء المزهرة



(1)

على المصطبة البيضاء
تحت شجرة الكستناء المزهرة
ثمة رجل مسن مع عصاه

(2)

ليست بدار مهجورة
لم تزل تسكنه
ذكريات طفولتي

(3)

تهطل بواكير الثلج
على الطريق
أتعقب الطائر

(4)

الهر المتشرد
أحضر الحبيبات
لحبيبة قلبه

- (ميلان كرمبوتيتش) : شاعر و روائي و
قاص و كاتب مسرحيات كرواتي . ولد في 2
أيلول 1945 (فيلجون بريمورسكي) . كتب
للأطفال و الشباب . ساهم في كتابة المناهج
الدراسية . نشر اكثر من (20) كتابا . له
مجموعة شعر هايكو واحدة . نشر باللغات
الكرواتية و الإنكليزية و الألمانية .

1 – MILAN KRMPOTIC' – Preporuc'i
knjigu , tehniku , alternativca . [https : // www . magicus . info](https://www.magicus.info)

2 – CROATIAN HAIKU . [https : //
www . thehaikufoundati](https://www.thehaikufoundati)

=====

فيرا زيمونيتش ..

باقة من الورود البيضاء



(1)

باقة من الورود البيضاء
موضوعة على الرخامة -
الذكرى السنوية

(2)

في وضح النهار
تشع أزهار الهندباء نورا -
نباريس ببيضاء

(3)

ثمة قط نائم

في الزاوية المشمسة من الحظيرة -

تعتم رويدا رويدا

(4)

ثمة امرأة مسنة

تعرض خريفها للشمس , و هي جالسة

على المقعد الصغير بجانب الشجرة

(5)

شاعر نائم

و قصيدة غير منتهية

الاستفاقة اليومية

- (فيرا زيمونيتش) : شاعرة هايكو و قاصة و
روائية كرواتية . ولدت في عام 1938 . مدرسة
متقاعدة . نشرت ثلاث مجموعات شعرية 1997
، 2000 ، 2002 . بالإضافة الى مجموعة
قصص قصيرة 2005 ، و رواية للأطفال 2006

. نشرت الكثير من قصائدها ضمن مجاميع هايكو
مشتركة . كما تضمنت الكتب المدرسية الكرواتية
العديد من أعمالها . منحت عدة جوائز . ترجمت
قصائدها الى عدة لغات .

Vera Zemunic' , Preporuc'i knjigu ,
tehniku , alternativca . [https : //](https://www.magicus.info)
[www . magicus . info](https://www.magicus.info)

=====

فاليريو أورليتش ..

النسيم العليل و زيز الحصاد



(1)

وسط حقل الذرة

النسيم العليل و زيز الحصاد *

يغالبنى النعاس

(2)

الحصان الذي بعته

قد أخذ من القرية

بإزاء الضباب

(3)

غبرة الصباح

التمدد بطيش

فوق الطاولة المكسورة

(4)

داخل الغرفة الصغيرة

الإصابة بوعكة

نقيق الصرناخ **

(5)

الاختباء بمهارة

تحت الحذاء العتيق

شارع متصدع

(6)

ذرى جبال أوكا ***

تلامس عرضيا

الشمس الغافية

* زيز الحصاد : حشرة غامقة اللون , لها ثلاث
عيون إضافية في الوسط و اجنحة جافة . صوتها
مرتفع يشبه صوت المنشار .

**** الصرناخ :** حشرة ذات صوت حاد , مرتبطة بالقيظ . تسمى أيضا (الصراخ , الصياح .. الخ
***** أوكا :** سلسلة جبال في الشمال الشرقي من كرواتيا

- (فاليريو أورليتش) : كاتب و شاعر و مؤلف أغاني كرواتي . ولد في 31 شباط 1967 (رييكا) . كتب منذ أيام الشباب الأولى . شارك في المنتديات الأدبية و الامسيات الشعرية في رييكا و استريا و بريموري – غورسكي كوتا و زغرب و ساموبور ناشيتشي و باغ . ترجمت اعماله الى (13) لغة , كالإنكليزية و الإيطالية و البلغارية , ومنها هذه القصائد المترجمة الى الإنكليزية . نشر (21) كتابا , منها مجاميع شعرية . رئيس تحرير مجلة (كريك) و مجلة (كنجفتو بيرو) . مؤسس مشترك و الرئيس الفخري للجمعية الأدبية الكرواتية . حصل على العديد من الجوائز , و منها : جائزة الميدالية الفخرية 2017 , و جائزة رادكو رادكوف (فارس الشعر) , و العضوية الفخرية للكتاب البلغار 2008 .

1 – Special edition diogen haiku –
sehife 10 . [http : // genderi . org](http://genderi.org)

2 – VALERIO ORLIC' – Preporuc'i
knjigu , tehniku , alternativca . [https
: // www . magicus . info](https://www.magicus.info)

=====

دوبرافكو كوربوس ..
العزف على الهارمونيكا



(1)

على الجانب الآخر
من ميدان المعركة
أحدهم يعزف على آلة الهارمونيكا *

(2)

في بيت العنكبوت
قطرة ندى مكشوفة
حمام شمسي

(3)

ساقان فقط
كل ما تبقى من الفزاعة
بعيد العاصفة الصيفية

(4)

أولى قطرات المطر
دائرة سحيقة
في الغبار الغزير

(5)

سنا البرق

صرىخ

سكون

(6)

العاصفة

لا ترأف

بالفزاعة العتيقة

(7)

بعيد المطر

تبسط ذرى الأشجار

ظلالها

* الهارمونيكا : او الشفوية , آلة موسيقية حرة
الريشة تعمل بالنفخ . منها أنواع , مثل التريمويلو
, الدياتونيك , و الكروماتيك . تستخدم في البلوز
و الجاز و البوب و الروك اند رول و غيرها .

- (دوبرافكو كوربوس) : شاعر هايكو كرواتي
. ولد في عام 1964 (ايفانيك غراد) . ينشر في
مجلة (هايكو) . عضو في رابطة شعراء الهايكو
الكروات . حاصل على جائزة افضل إضمامة
شعر من 5 هايكو . يعيش و يعمل في (ايفانيك
غراد – كرواتيا) .

1 – Dubravko Korbus I WHA –
World Haiku Association . [http : //
www . worldhaiku . net](http://www.worldhaiku.net)

2 – Haiku by Dubravko Korbus in
Croatia (1) . [https : // akitahaiku .
com](https://akitahaiku.com)

3 – Butterfly Dream : Storytelling
Haiku by Dubravko Korbas .

4 – Haiku poetry in Croatia . [https :
// thehaikufoundation](https://thehaikufoundation)

=====

ماريجان شيكولج .. تغيب الطفلة في إغفاءة



(1)

التظاهر بالنوم
طفلة
راحت في اغفاءة

(2)

التظاهر بالنوم

الفتاة الصغيرة تشعر بالنوم

في حقيقة الامر !

(3)

ازهارار

تسامقت شجرة الكرز

نحو السماء المغيمة

(4)

قاع جدول جاف

ما من ماء -

ما من قمر

(5)

عثة الليل

تاهت في ضوء السراج

فوق طاولة المطبخ

(6)

في الفطر

رائحة الغابة

كلها

(7)

قبيل هطول المطر

الخور فقط

يتمايل ويبدأ

(8)

أوائل الربيع *

غابة كبيرة

كله في برعم واحد !

* فاز عنها بجائزة في مسابقة الهايكو العاشرة (طوكيو تاكان) 2008 .

- (ماريجان شيكولج) : شاعر و محرر و ناشر
كرواتي (1955 - 2018 ساموبور) . نشر
اكثر من (30) كتابا , منها (8) مجموعات
هايكو , و (15) مجموعة شعرية . قام بتحرير
اول مجموعة هايكو كرواتية . ترأس تحرير مجلة
هايكو ثنائية اللغة في كرواتيا . مؤسس مشارك و

رئيس سابق لجمعية الهايكو الكرواتية . مؤسس
مشارك لجمعية (كاتارزا – كاتارسيس)
ساموبور الأدبية . نشر شعرة باللغات (الإنكليزية
, اليابانية , البولونية , الفرنسية , الألمانية ,
المجرية , السلوفينية , و الرومانية) , و في
الدوريات و المنشورات الوطنية و العالمية
المعنية بالهايكو . منح العديد من الجوائز و
التكريمات .

1 – Haiku in Ireland and the rest of
the world . Shamrock Haiku Journal .
Issue No . 6 . [https : //](https://shamrockhaikujournal.webs.com)
shamrockhaikujournal . webs . com

2 – Marijan C’ekolj – Haikupedia .
[https : //](https://haikupedia.org) haikupedia . org

3 – Marijan Cokolj – World Haiku
Association . [htt : //](http://www.worldhaiku.net) www .
worldhaiku . net

4 – The 10th HIA Haiku Contest .
[https : //](https://www.haiku-hia.com) www . haiku – hia . com

=====

مارينكو شبانوفيتش ..
قهقهة توسع السماء



(1)

صبيحة شتائية
أختي توسع السماء
بقهقهتها

(2)

عصا رجل أعشى
يصغي بها إلى الماء
في بركة ضحلة

(3)

الضوء في الشرفة
عقب ذلك مباشرة
يملاً هزيم الرعد أقداحنا الخالية

(4)

يرسم الطفل
الدبابة و العسكري و الشمس
بذات اللون

(5)

قدم الشتاء

بمشط أبي

أمسد شعري

(6)

ينهمر المطر

ينط غطاء طنجرة

سلق الفاصولياء

(7)

يمد الشحات يده

و يستر الثانية

التي لا يملكها

(8)

كانون الثاني المثلج

قرقعة عظام الأشجار

بين نواجد الشمس

(9)

صبيحة عيد الميلاد

ثلاثة أعوام مضت على وفاة أبي

رائحة تبغه

(10)

مع طلوع الشمس

تقدم جماعة من راكبي الدراجات النارية لي

حبات كرز مزهرة

(11)

إيسا , إيسا

من الصعب كثيرا

أن تألف الذبان

- (مارينكو شبانوفيتش) (1955 – 2011) :
شاعر و مترجم كرواتي معروف . كتب قصائد
الهايكو منذ عام 1975 . نشر ست مجاميع
شعرية , منها أربع لقصائد الهايكو . ترجم الكثير
من قصائد الهايكو المكتوبة باللغة الكرواتية الى
اللغة الإنكليزية , و بالعكس . من كتبه (رياح
الجبال 1988) و (قبله النور 1995) و (قوس

قزح – شعر هايكو (1989) . منح عدة جوائز و
تكريمات , مثل جائزة هيرب باريت (كندا) في
عام 2000 , و جائزة في مسابقة الهايكو الدولية
2003 , و جائزة من مسابقة (كوساما كورا)
الدولية للهايكو التي أقيمت في اليابان في عام
2005 .

1 – Croatia – The Living Haiku
Anthology . [https : // livinghaiku
anthology. Com](https://livinghaikuanthology.com)

2 – The 4th HIA Haiku Contest . [https
: // www . haiku – hia . com](https://www.haiku-hia.com)

=====

زدينكو أوريك ..

ترتفع تلال الخلد



(1)

انتهى موسم الثلوج

ترتفع

تلال الخلد *

(2)

ذاب الثلج

ترتفع التلال

للأعلى

(3)

بعيدا

وقت الغروب

الصباح بالنسبة لأحدهم

(4)

عن طريق مسلسل تلفزيوني

ينسوننا بعض ذكرياتنا

حول الحرب القذرة

(5)

سيارة التوصيل

تعمل في الثلوج

رائحة الخبز

(6)

عنكبوت

يجمع الهدايا التذكارية

في شعه

(7)

في غياب

الكهرباء

طلوع النجوم

* الخلد : او الفأر الاعمى , آكل البق , الطوبين .
حيوان من الثدييات . يتكاثر في الربيع , داخل
جحور متعددة المداخل و المخارج , يحفرها بدفع
ناتج الحفر الى السطح , لتتكون تلال الخلد

- (زدينكو أوريك) : شاعر هايكو كرواتي (1930 – 2020) .
نشر عدة مجاميع شعرية ,
بالإضافة الى بعض الكتب في الامثال .

1 – Haiku from Ireland and the rest
of the world . Shamrock Hauku
Journal . Issue No . 6 . [https : //](https://shamrockhaikujournal.webs.com)
shamrockhaikujournal . webs com

2 – Zdenko Orec . I WHA – World
Haiku Association . [http : //](http://www.worldhaiku.net) www .
worldhaiku . net

=====

زدرافكو كورنيك ..
أزهار في مزهرية متصدعة



(1)

امرأة مسنة

تنسق براعم الازهار
في مزهرية متصدعة

(2)

صوت أجراس خافت
ينساب مع مجرى النهر
بإزاء سكينتي

(3)

على السور المتهدم
عطر البنفسج *
يوقف السابلة

(4)

فنار في الليل
يكشف المسار الفضى
أمام السفن

(5)

ليلة صافية

يسحب صياد السمك
شباكه المليء بالأنجم
(6)

من فوق الجسر العتيق
يسقط ظل احد السابلة
في الماء
(7)

بعيد الاستراحة **
يغادر ظل الراعي
ظل السنديانة ***

* البنفسج : نبات بزهور بنفسجية او بيضاء . من
انواعه (الموصلي , الحرجي , الأصفر ,
الشجري , و العطري ...) من اصل 400 –
500 نوع .

** فاز عنها بجائزة في مهرجان سوروجا بايكا
الادبي الخامس 2003 .

*** السنديانة : شجرة البلوط .

- الأستاذ الدكتور (زدرافكو كورنيك) شاعر
هايكو و اكاديمي كرواتي (1937 – 2010) .
حاصل على شهادة الدكتوراه في الرياضيات .
نشر خمسة كتب في الامثال . كان مهتما بالالغاز
و الكلمات المتقاطعة . نشر قصائده داخل و خارج
البلاد . حاز على عدة جوائز . منها : جائزة في
مهرجان كوساماكورا هايكو الدولية (1998 –
1999 – 2000) , جائزة في مهرجان سوروجا
بايكا الادبي – اليابان (2001 – 2002) , و
جائزة مهرجان الفكاهة في بلاتو – كورتشورا –
كرواتيا 2006 . له بحوث و دراسات في
الرياضيات .

1 – Haiku from Ireland and the rest
of the world . Shamrock Haiku
Journal . Issue No . 6 . [https : //](https://shamrockhaikujournal.webs.com)
shamrockhaikujournal . webs . com

2 – CROATIAN HAIKU . [https : //](https://www.thehaikufoundation.org)
www . thehaikufoundation . org

3 – Haiku in Croatia – Haikupedia .
[https : //](https://haikupedia.org) haikupedia . org

4 – Kurnik , Zdravko - The Living
Haiku Anthology . [https : //](https://livinghaikuanthology)
livinghaikuanthology

5 – Suruga – Baika Literary Fest .
[http : //](http://www4.takai.or.jp) www4 . takai . or . jp

=====



قسطلة الحصان

دوسكو ماتاس .. في مكنن الصياد



(1)

في الغبش

ثمة صياد مختبيء في مكننه

وهج سيجارته

(2)

مطر ينهمر في الشارع
خطى و أصوات
أقل و أقل
(3)

براعم ورد
في قبعة القش
على رأس السيدة العجوز
(4)

لا أشعر بالمطر
أشعر به فوق رأسي
على أوراق الشجر
(5)

ذرى الجبل
و الاقاحي في الوادي
عادت بيضاء اللون
(6)

تنمو الادغال

في أرض محروثة

كتب فيها : هذا حقلي

(7)

أنظر من خلال الشباك

فقط السقوف الحمراء

تحت السماء الزرقاء

(8)

جدجد

في خيمتي

صباحات طيلة الليل

(9)

نافذة مفتوحة

في غرفة مريض

ما من حركة في السرير

(10)

صمت

تطغي ندف الثلج الناعمة

على المشاهد الطبيعية

- (دوسكو ماتاس) : شاعر هايكو كرواتي معروف . ولد في عام 1933 . حاصل على شهادة الدكتوراه في العلوم . مع شهادة في القانون . كتب بالكرواتية و الإنكليزية . نشرت قصائده في الصحف و المجلات و الدوريات في فرنسا , استراليا , اليابان , الولايات المتحدة الامريكية , المملكة المتحدة , صربيا , الجبل الأسود , المانيا , هولندا , سلوفينيا , و الهند . منح عدة جوائز .

1 – Haiku in Croatia and the rest of the world . Shamrock Haiku Journal . Issue No . 6 . [https : // shamrockhaikujournal . webs . com](https://shamrockhaikujournal.webs.com)

2 – Dusko Matas – World Haiku Association . [http : // www . worldhaiku . net](http://www.worldhaiku.net)

3 – Dusko Matas .Haikupedia . [https : // haikupedia . org](https://haikupedia.org)

4 – Haiku in Croatia – Haikupedia .

[https : // haikupedia . org](https://haikupedia.org)

=====

بوريس فيرغا ..

ريح الخريف



(1)

نزعت ريح الخريف
آخر ورقة يابسة من الشجرة
بعد الطائر

(2)

تشدد الريح
حاملة ندف الثلج
في رحلة العودة نحو النجوم

(3)

احتساء الشاي
تنعش رائحة البابونج
وجه أمي

(4)

أسكتت صافرة القطار
صراصير الليل
المنتشرة في الأعشاب الطويلة

(5)

ينقر الغراب

ظلي المتجمد

وسط الثلج

- (بوريس فيرغا) : طبيب و شاعر هايكو و
تانكا و ناقد فني و روائي و كاتب أغاني كرواتي
. ولد في 21 حزيران 1953 . من أعماله : العهد
1982 , ثعبان الموسم 1989 , ضوء على الحافة
2016 , تين الديك 2017 , و حديقة الحيوانات
. 2020

Boris Vrga – Preporuc’i knjigu ,
tehniku , alternativca . [https : //](https://www.magicus.info)
[www . magicus . info](https://www.magicus.info)

=====

ملادين فوكوفيتش ..

الصفصافة المتهدلة



(1)

تنحني الصفصافة المتهذلة *

مسترسلة شعرها فرحا

لترتوي

(2)

تمنعني البرداء

من التمتع بجمال

الشتاء

(3)

ممارسة رياضة البولنج في الظل
إنحناء رجال كبار في السن -
ساعات من الضجر

(4)

يغسل الفجر
عيونه الحالمة
في قطرة الندى

(5)

ثمة حذاء عتيق مرمي في المنتزه
إنه يحكي عن القبلات التي أطبقها
على وجه الأرض

* الصفصافة المتهذلة : عرفت بأغصانها المتهذلة
الشبيهة بالشعر المسترسل للمرأة , و أوراقها
الرفيعة , و حبها للماء . تزرع عادة بالقرب من
مصادر المياه . أنشد لها الشعراء , مثل أبو العلاء
المعري , محمود درويش , شيركو بيكس , قاسم
الشمري , باول تسيلان , محمد الماغوط , ريان

عبدالرزاق الشققي , محمد الادغم , و سعدي
جبار مكلف و غيرهم كثر . و كانت عنوانا لرواية
أحمد الطراونة (وادي الصفصافة) , وقصة ربا
الناصر (شجر الصفصاف الحزين) .

- (ملادين فوكوفيتش) : كاتب و شاعر و
صحفي و مقدم برامج إذاعية من كرواتيا . ولد
في 22 أيلول 1958 . خريج كلية التجارة –
جامعة زغرب . رئيس تحرير مجلة (راديو
سبليت) 1984 – 1990 . نشر عدة مجموعات
شعرية , بالإضافة الى كتب فكاوية و أخرى
شعرية موجهة للأطفال . أخرجت أربعة أعمال
من تأليفه للتلفزيون الوطني .

Mladen Vukovic' – Preporuc'I knjigu
, tehniku , alternativca . [https : //
www . magicus . info](https://www.magicus.info)

=====

لیرکا بوسٹیک جیلاکا .. فی مقطورة الجرار



(1)

فی مقطورة الجرار

عمال قطف

و برامیل

(2)

ورقة شجر صفراء

تعلق وسط

حديث



(3)

شجرة البتولا *

تحمّر خجلا
عند غروب الشمس
(4)

تحت ظل أوراق
دوار الشمس
ورد ناري **
(5)

بعد استراحة قصيرة
ردود أخرى من الضاحية
بلاهة ثانية
(6)

لجب في حقل
القمح
مرج مزهر
(7)

في الملعب المهجور

قفز

همرة مطر

(8)

المغرب في استراحة

داخل رزم

القش

(9)

في خضرة المراعي

يبقى البنفسج ***

أكثر زرقة

* البتولا : شجرة لها ازهار على هيئة عناقيد .

.يوجد منها الكثير من الأنواع .

** الورد الناري : نوع من الورود

*** البنفسج : نبات له ازهار بنفسجية في الغالب

. يوجد منه (400 – 500) نوع .

- (ليركا بوستيك جيلاكا) : شاعرة هايكو و
رسامة كرواتية . ولدت في عام 1944 في (
ايفانيك غراد – كرواتيا) . نشرت قصائدها في
(ساموبور , كرانيا , لود بريج , زغرب , و
كلوستار ايفانيك) . نشرت لها مختارات في
المجموعة الشعرية المشتركة (سبع نوافذ)
2002 . عضوة في (رابطة شعراء الهايكو
الكروات) و (ايفانيك غراد) و (جمعية الأنهار
الثلاثة للهايكو) . موظفة حكومية متقاعدة .

Duravka Ivancan – World Haiku
Association . [http : // worldhaiku .
net](http://worldhaiku.net)

=====

جادران زالوكان ..

غراب يراقب البحر



(1)

ظهرا في الصيف
ثمة غراب يراقب البحر
بدلا من النورس

(2)

شاطئ البحر في الخريف -
المياه المتموجة
و ذرى الأشجار المتمايلة

(3)

السير صباحا

أمسك بورقة شجر
تتنهد و تبدأ رائحتها بالفوحان
(4)

ظلال متحركة
يسير النورس
فوق مشمع القارب
(5)

هر جائع
لا يسود السلام في الشارع
رأس السنة الجديدة
(6)

أوراق شجر خريفية
تتساقط نضرة
وسط موجات الريح العاتية
(7)

بكاء الطفل
و رفرقة الفراشة

كسر هدوء الصباح

(8)

عسالج زيتون *

على متن سفينة سياحية

على وشك المغادرة

* جمع عسلج , اللين و الأخضر من قضبان
الشجر و الكروم في اول ظهورها .

- (جادران زالوكا) : شاعر هايكو و فنان و
اكاديمي من كرواتيا . يحمل شهادة الدكتوراه في
الفلسفة . اصدر عدة مجاميع شعرية . اول رئيس
تحرير لمجلة (هايكو كارولينا ريچيكا) .

1 - Haiku from Ireland and the rest
of the world . Shamrock Haiku
Journal . Issue No . 6. [https : //](https://shamrockhaikujournal.webs.com)
shamrockhaikujournal . webs .
com

2 - Jadran Zalokar - World Haiku
Association . [http : // www .
worldhaiku . net](http://www.worldhaiku.net) |

Contents h – Poetry writing – org .
[http : // poetrywriting . org](http://poetrywriting.org)

3 - Jadran Zalokar – Locution . [https :
// www . locution si](https://www.locution.si)

=====



آنا إيفيلجا .. رجل عجوز يكلم نفسه



(1)

في الترام المزدهم

ثمة رجل عجوز

يكلم نفسه

(2)

سما مظلمة

سوناتا الخريف

قرقرة البئر

(3)

طفل نائم بهدوء

على الأرضية الاسمنتية لملجأ القنابل

دون رعاية

(4)

طفلة مستغربة

ترنو إلى شجرة الكرز الأحمر

الملبئة بالطيور

(5)

هدل الحب

الحمام على سطح

منزل جاري

(6)

قطف الكرم

أصدقاء

و براميل متدحرجة

- (أنا ايفيلجا) : شاعرة كرواتية بارزة . ولدت في جزيرة (لاستوفو) . بدأت بكتابة الشعر و هي شابة . نشرت (8) مجاميع شعرية . ترجمت اعمالها الى عدة لغات . نشرت في مجلات الهايكو , و ضمن مجاميع شعرية مشتركة . منحت عدة جوائز و اوسمة .

1 – Ana Ivelja – Preporuc’i knjigu ,
tehniku , alternativeca . [https : //
www . magicus . info](https://www.magicus.info)

2 – CROATIAN HAIKU . [https : www .
thehaikufoundation . org](https://www.thehaikufoundation.org)

=====

ألوجز بولجان ..
في آناء الليل



(1)

في آناء الليل
تحمل الأمواج القمر
... الى الساحل ...

(2)

موت معلن
دقات ساعته
المتوالية

(3)

ينتظرني العنكبوت

على الباب

و الشمس في الشع

(4)

سقف الكنيسة المهدم

حرق الى السماء

لم تزل كما كانت من قبل

(5)

ذروة شجرة الصفصاف -

طريق الحصباء الفضي

تسلق الجبل نحو السماء

- (ألوجز بولجان) : شاعر و كاتب كرواتي ,

ولد في 2 كانون الثاني 1961 (كلوجو) . نشر

في الصحف و المجلات و الدوريات المعنية

بالحايكو في بلاده . اصدر تسعة كتب , و منها

كتاب مشترك مع (فرانجو هورفات) .

بالإضافة الى مجموعة شعر هايكو في عام

2001 . كما نشر قصائد هايكو ضمن مجاميع
شعرية مشتركة مع شعراء كروات .

1 – Alojz Bulgan | Deja – ku Diary .
[https : // dejakudiary . wordpress .
com](https://dejakudiary.wordpress.com)

2 – Antologija hrvatskong haiku
pjesnistva – ALOJZ BULJAN . [https : //](https://www.magicus.info)
[www . magicus . info](https://www.magicus.info)

=====

أوليفر فوكوجا ..

وضعت الحرب أوزارها



(1)

لقد وضعت الحرب أوزارها

المساء يعمه الضجيج

- جني الذرة -

(2)

صباح ربيعي .

السلحفاة المغطاة بقطرات الندى

تدخل الجنينة

(3)

حملت الريح اليومية

أريج الصنوبر :

نداء البحر

(4)

يلصق الطفل الجالس على الشاطئ

ابتسامته

على شريحة الشمام

(5)

سوف أتلمس الصنوبر

من شرفتي

بعد قليل

- (أوليفر فوكوجا) : شاعر هايكو كرواتي .

ولد في (فينكوفيتش) في 25 آب 1974 . كتب

الهايكو منذ عام 2003 . ينشر قصائده في مجلة

(هايكو) , و ضمن المجموعات الشعرية

المشتركة . عضو في رابطة شعراء الهايكو

الكروات – فرع زغرب .

Oliver Vukoja – Preporuč'i knjigu ,
tehniku , alternativca . [https : //
www . magicus . info](https://www.magicus.info)

=====



جادرانكا فوكوفيتش .. صحف في سلة المهملات



(1)

يتناول أحدهم طعامه :

صحف ملقاة في سلة المهملات -

لبن مخفوق

(2)

... رسم في السماء ...

ثمة طفل يراقب بشغف الألعاب النارية

للمرة الأولى

(3)

بعد احتباس المطر
تجف الريح و مشابك الملابس
على حبل الغسيل
(4)

تمسك الموجة
بالألوان الدافئة
للشمس عند الغروب

(5)
عاصفة .
تجتث الريح الجذور
تلقائيا

_ (جادرانكا فوكوفيتش) : شاعرة هايكو و
كاتبة كرواتية . ولدت في 9 تشرين الثاني 1971
. تحمل شهادة في اللغة الكرواتية و الادب و
المكتبات . نشرت أول مجموعة شعرية لها في
عام 2001 , و تحت عنوان (خارج الخط) .

كما تنشر قصائدها في الصحف و المجلات
المعنية بالهايكو .

Jadranka Vukovic' – Preporuc'i
knjigu , tehniku , alternativca . [https
: // www . magicus . info](https://www.magicus.info)



قسطلة الحصان

الفهرست

- المقدمة ص 3
- إضمامة هايكو من كرواتيا ص 8
- مختارات من قصائد الهايكو الكرواتية ص 45
- فلاديمير ديفيدي : غابة في الثلج ص 68
- دوبرافكو ايفانكان : متهدم في المدينة ص 74
- دجوردجا فوكيليتش روزيتش : أرملة تنزه
كلبها الثمين ص 83
- زلاتا بوغوفيتش : هندباء صفراء على سطح
الجيران ص 101
- فرانجو هرج : الغربان و العصافير فوق
المحراث ص 106
- أنيكا جيتشيتش : تساقط أولى ندف الثلج
ص 110
- ايفان بارنيك : تساقط بتلات البرقوق
ص 114

- زيليكو فوندا : عصافير في بركة الثلج
ص 119
- أنتو جارداش : صوت الاوز البري ص 123
- نيكولا كرجيتش : غراب في السماء
ص 127
- انيس كبيسفيتش : امرأة في الظلام ص 129
- إيفو بوسافيك : غصن أجرد مزين بالنجوم
ص 135
- جوليجا ايفيتش : تحت شجرة الحور العالية
ص 140
- بورييس نازانسكي : العاصفة الثلجية مجددا
ص 145
- شتيفانيجا لودفيج : احتفال في مستعمرة النمل
ص 148
- زيليك فوشينيتش : غيمة في البركة الصغيرة
الضحلة
ص 153
- زوران ميمكا : المزيد من الشاي الأخضر

ص 157

- ماريجا ماريى ميمىكا : على شبابيك المدرسة
ص 163

- ميلان سىغاراك بيهارنيك .. أصداء الحرب
ص 168

- ميلا زيليزنجاك : طائر و أنا ص 172
- ماييل ستامينوفيتش : تحت قسطل الحصان

ص 175

- ميرتا أبراموفيتش : برق يكسر الهدوء
ص 179

- ميلان كرمبوتيتش : تحت شجرة الكستناء
ص 182 المزهرة

- فيرا زيمونيتش : باقة من الورود البيضاء
ص 184

- فاليريو أورليتش : النسيم العليل وزيز الحصاد
ص 187

- دوبرافكو كوربوس : العزف على الهارمونيكا

ص 191

- ماريجان شيكولج : تغيب الطفلة في إغفاء

ص 195

- مارينكو شبانوفيتش : قهقهة توسع السماء

ص 199

- زدينكو أوريك : ترتفع تلال الخلد ص 203

- زدرافكو كورنيك : أزهار في مزهرية
متصدعة ص 2007

- دوسكو ماتاس : في مكنن الصياد ص 212

- بوريس فيرغا : ربح الخريف ص 216

- ملادين فوكوفيتش : الصفصافة المتهدلة

ص 218

- ليركا بوستيك جيلكا : في مقطورة الجرار

ص 222

- جادران زالوكا : غراب يراقب البحر

ص 227

- أنا إيفيلجا : رجل عجوز يكلم نفسه ص 232

- ألوجز بولجان : في آناء الليل ص 234

- أوليفر فوكوجا : وضعت الحرب أوزارها

ص 237

- جادرانكا فوكوفيتش : صحف في سلة

المهملات ص 241